

<b>Chambre des Représentants</b>		<b>Kamer der Volksvertegenwoordigers</b>	
Session de 1936-1937	N° 284		Zittingsjaar 1936-1937
	SEANCE du 13 mai 1937	VERGADERING van 13 Mei 1937	

**PROJET DE LOI**

apportant des modifications à la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

**EXPOSE DES MOTIFS**

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations a pour objet d'améliorer la situation des ouvriers mineurs pensionnés pour vieillesse ou pour invalidité, de leurs veuves et de leurs orphelins.

La loi du 1<sup>er</sup> août 1930 a déjà amélioré sensiblement le sort des ouvriers mineurs devenus vieux ou invalides, ainsi que celui des veuves et des enfants; mais il est apparu que dans les conditions économiques actuelles, les avantages accordés à certaines catégories d'intéressés sont insuffisants.

C'est ce que les organisations ouvrières des mines n'ont cessé de mettre en évidence dans les résolutions qu'elles ont présentées en vue de voir réexaminer le statut des pensions des ouvriers mineurs.

Mais il est d'autres revendications qui semblent devoir retenir l'attention du Parlement: ce sont celles qui réclament l'amélioration du « standing » de vie des moins favorisés, notamment des ouvriers mineurs invalides, des veuves et des enfants.

Le Gouvernement estime que ces dernières revendications sont entièrement justifiées.

\*\*

Il convient, en effet, de considérer que :

1° en ce qui concerne les invalides, la loi actuelle accorde aux mineurs, reconnus définitivement incapables de travailler par suite de maladie, une allocation d'invalidité calculée d'après des taux moins favorables que ceux qui servent de base à la fixation du montant de la pension des mineurs pensionnés pour vieillesse; ainsi qu'un invalide, pour des états de services miniers équivalents ou même supérieurs, perçoit dans certains cas une pension moins élevée que celle attribuée à son compagnon de travail qui

**WETSONTWERP**

tot wijziging van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp dat de Regeering de eer heeft U ter beraadslaging voor te leggen, heeft tot doel den toestand van de wegens ouderdom of invaliditeit gepensioneerde mijnwerkers, van hun weduwe en van hun weezen te verbeteren.

De wet van 1 Augustus heeft het lot van de oud of invalide geworden mijnwerkers, alsmede dat van de weduwen en van de kinderen reeds merklijk verbeterd; maar het is gebleken dat in de huidige economische omstandigheden, de aan sommige categorieën van belanghebbenden verleende voordeelen ontoereikend zijn.

Dat hebben de mijnwerkersverenigingen steeds in het licht gesteld in de resoluties welke zij hebben ingediend met het oog op het doen herzien van het statuut der mijnwerkerspensioenen.

Maar er zijn andere eischen die de aandacht van het Parlement schijnen te verdienen: die namelijk welke doelen op de verbetering van den levensstandaard der minst begunstigen, namelijk der invalide mijnwerkers, der weduwen en der kinderen.

De Regeering is van oordeel dat deze laatste eischen geheel gebillijkt zijn.

\*\*

Het betaamt, inderdaad, te overwegen dat :

1° wat de invaliden betreft, de huidige wet aan de mijnwerkers die wegens ziekte voorgoed ongeschikt tot werken worden erkend, een invaliditeitstoelage verleent, die wordt berekend volgens bedragen die minder gunstig zijn dan die welke tot grondslag dienen voor het vaststellen van het bedrag van het pensioen der wegens ouderdom gepensioneerde mijnwerkers; ook dat een invalide, voor een gelijken of zelfs langeren diensttijd in de mijn, in sommige gevallen een minder hoog pensioen verkrijgt dan dat welk

réussit à atteindre l'âge de la retraite et qui conserve parfois encore une certaine capacité de travail;

2° en ce qui concerne les veuves des ouvriers mineurs, celles-ci perçoivent actuellement une allocation mensuelle de 70 francs jusqu'à l'âge de leur admission à une pension de vieillesse; il leur est accordé, en outre, une allocation de 360 francs par an pour un enfant âgé de moins de 16 ans, de 900 francs par an quand il y a deux enfants âgés moins de 16 ans, de 1,620 francs par an quand il y a trois enfants âgés de moins de 16 ans, ce qui, en ajoutant la pension de veuve dont il est question ci-avant, porte les ressources de pareils ménages respectivement à 1,200 francs : 1,740 et 2,460 francs par an.

Il convient d'améliorer la situation des invalides en les mettant au point de vue du calcul de leur pension, sur le même pied que les pensionnés pour vieillesse, et celle des veuves qui ont des enfants de moins de 16 ans à leur charge, en augmentant quelque peu le montant des allocations d'orphelins, tout au moins pour les trois premiers enfants.

\*\*

Pour faire face à la charge supplémentaire qui résultera de l'adoption des améliorations envisagées, le projet de loi prévoit le relèvement du taux des cotisations d'assurance de 8 à 11 p. c. du montant des salaires.

Cette augmentation de 3 p. c. sera supportée par les ouvriers et par les employeurs, respectivement à concurrence de 1 p. c. et de 2 p. c.

Sur la base des salaires actuels et en tenant compte de la situation présente de l'industrie charbonnière, cette mesure amènera une recette supplémentaire suffisante, momentanément, pour parer à l'accroissement de charges résultant des améliorations prévues dans ce projet.

\*\*

Le Gouvernement tient à attirer l'attention sur une disposition particulière de la loi en vigueur sur le régime de retraite des ouvriers mineurs :

L'article 35 de cette loi accorde un complément de pension, à charge du Fonds National des Mineurs :

1° au pensionné pour vieillesse lorsque son épouse atteint l'âge de 65 ans;

2° à la veuve pensionnée pour vieillesse lorsqu'elle atteint l'âge de 65 ans.

Ce complément est de 1,080 francs par an pour le ménage du pensionné; il est de 540 francs pour la veuve pensionnée.

Le Gouvernement est d'avis que cette disposition légale n'est pas heureuse : l'avantage dont il s'agit n'est accordé qu'à un âge assez avancé, au moment donc où les besoins se font moins impérieux.

Il a paru plus logique de régler le montant de la pension

wordt toegekend aan zijn werkgezel die er in slaagt den leeftijd voor het pensioen te bereiken en soms nog eenige geschiktheid tot werken behoudt;

2° wat de weduwen betreft, deze thans een maandelijksche toelage van 70 frank ontvangen tot wanneer zij den leeftijd voor het ouderdomspensioen bereiken; bovendien wordt hun een toelage verleend van 360 frank per jaar voor één kind beneden 16 jaar, van 900 frank per jaar wanneer zij twee kinderen beneden 16 jaar hebben en van 1,620 frank per jaar wanneer er drie kinderen beneden 16 jaar zijn, hetgeen met het vorenvermeld weduwenpensioen, de inkomsten van dergelijke gezinnen onderscheidenlijk brengt op 1,200 frank, 1,740 frank, en 2,460 frank per jaar.

Het betaamt den toestand van de invaliden te verbeteren door hen, voor de berekening van hun pensioen, op denzelfden voet te plaatsen als degenen die wegens ouderdom zijn gepensionneerd en dien der weduwen die kinderen beneden 16 jaar te hunnen lasten hebben, door de toelagen voor de weezen, toch ten minste voor de eerste drie kinderen, eenigszins te verhoogen.

\*\*

Ter bestrijding van de bijkomende lasten die uit de aanneming van de in overweging genomen verbeteringen zullen voortspruiten, voorziet het wetsontwerp de verhooging van den voet der verzekeringsbijdrage van 8 tot 11 t. h. van het bedrag der loonen.

Die verhooging van 3 t. h. zal gedragen worden door de arbeiders en de werkgevers, onderscheidenlijk op den voet van 1 t. h. en 2 t. h.

Op den grondslag van de huidige loonen en met inachtneming van den huidige toestand der kolenindustrie, zal die maatregel een voldoende aanvullend inkomen scheppen om tijdelijk te voorzien in de verzwaren van lasten welke uit de bij dit ontwerp toegestane verzekeringen zal voortspruiten.

\*\*

De Regeering wenscht de aandacht te trekken op een bijzondere bepaling der van kracht zijnde wet op de mijnwerkerspensioenen :

Artikel 35 van die wet verleent een pensioenbijslag, ten laste van het Nationaal Fonds der Mijnwerkers :

1° aan den wegens ouderdom gepensionneerden arbeider wanneer zijn echtgenoot den leeftijd van 65 jaar bereikt;

2° aan de wegens ouderdom gepensionneerde weduwe wanneer zij denzelfden leeftijd van 65 jaar bereikt.

Die bijslag bedraagt 1,080 frank per jaar voor het gezin van den gepensionneerden en 540 frank voor de gepensionneerde weduwe.

De Regeering is van oordeel dat die wetsbepaling niet gelukkig is : het bedoeld voordeel wordt slechts verleend op een tamelijk gevorderden leeftijd op het oogenblik dus dat de behoeften minder dringend worden.

Het leek logischer het bedrag van het pensioen op defi-

d'une façon définitive, dès l'admission à la pension du vieux mineur ou de la veuve du mineur.

C'est pourquoi le Gouvernement propose de supprimer les suppléments de 1,080 et de 540 francs en question et d'affecter la somme devenue ainsi disponible au relèvement des pensions des ouvriers mineurs et des veuves, pensionnés pour vieillesse, et ce, dès leur admission à cette pension pour les futurs pensionnés et dès la mise en vigueur de la nouvelle disposition pour les pensionnés actuels.

Cette modification est réalisée par l'abrogation pure et simple de l'article 35 de la loi du 1<sup>er</sup> août 1930.

Elle permet d'accorder une augmentation de 300 francs par an aux titulaires, ne travaillant plus, d'une pension de vieillesse basée sur 30 années de services miniers et aux veuves pensionnées pour vieillesse, ainsi les pensions actuelles de 6,000, 4,800, 4,002, 3,708 et 2,400 francs seront portées respectivement à 6,300, 5,100, 4,302, 4,008 et 2,700 francs.

Les titulaires d'une pension proportionnelle et les bénéficiaires d'une pension d'invalidité voient, eux aussi, augmenter leurs ressources dans la même mesure, mais au prorata de la durée de leurs états de services miniers.

\*  
\*\*

Tenant compte de l'expérience acquise, il a paru nécessaire au Gouvernement, à l'occasion des modifications proposées à la loi fondamentale sur les pensions des ouvriers mineurs, de mettre au point certains textes de cette loi qui demandent à être précisés.

\*  
\*\*

A l'article 1<sup>er</sup>, il est ajouté une disposition qui écarte les très petites exploitations assimilées aux charbonnages, de l'assujettissement à la loi.

Cette mesure se justifie par le caractère souvent intermittent de pareilles entreprises et par les variations nombreuses de leur personnel. Celui-ci sera donc soumis à la loi générale des pensions.

\*  
\*\*

L'article 5 de la loi du 1<sup>er</sup> août 1930 modifie le montant des versements des ouvriers et des cotisations des employeurs; celui-ci est porté de 8 à 11 p. c. au total; cette augmentation de 3 p. c. sera supportée par les ouvriers et par les employeurs respectivement à concurrence de 1 p. c. et de 2 p. c.

La cotisation des employeurs passera donc de 4 1/2 p. c. à 6 1/2 p. c. et celle des ouvriers de 3 1/2 à 4 1/2 p. c.

Sur la base des salaires actuels et en tenant compte d'une population minière moyenne de 125,000 ouvriers, cette mesure donnera, pour un exercice entier, un supplément de ressources au Fonds National de Retraite des Ouvriers mineurs, de l'ordre de 50 millions.

nitieve wijze te regelen bij de toelating van den ouden mijnwerker of van de mijnwerkersweduwe tot het pensioen.

Daarom stelt de Regeering voor, de bedoelde bijlagen van 1,080 en 540 frank in te trekken en het aldus beschikbaar geworden bedrag te besteden aan de verhooging van de pensioenen voor de wegens ouderdom gepensioneerden mijnwerkers en gepensioneerde weduwen, en zulks van zodra zij tot het pensioen worden toegelaten, voor de toekomstige gepensioneerden, en van het van kracht worden der nieuwe bepaling af, voor de huidige gepensioneerden.

Die wijziging wordt verwezenlijkt door de eenvoudige intrekking van artikel 35 der wet van 1 Augustus 1930.

Zij zal toelaten een verhooging van 300 frank per jaar te verleen aan de niet meer werkende houders van een ouderdomspensioen op grond van 30 jaar dienst in de mijn en aan de wegens ouderdom gepensioneerde weduwen; aldus zullen de huidige pensioenen van 6,000, 4,800, 4,200, 3,708 en 2,400 frank voor de bedoelde belanghebbenden onderscheidenlijk gebracht worden op 6,300, 5,100, 4,302, 4,008 en 2,700 frank.

De houders van een evenredig pensioen en de gerechtigden op een invaliditeitspensioen zien ook hun inkomsten verhoogd in dezelfde mate, maar naar verhouding van den duur van hun diensttijd in de mijnen.

\*  
\*\*

Op grond van de opgedane ervaring, kwam het de Regeering noodzakelijk voor, ter gelegenheid van de voorgestelde wijziging van de fundamentele wet op de mijnwerkerspensioenen, sommige teksten van die wet die nauwkeuriger bepaling vereischen, bij de werken.

\*  
\*\*

Aan artikel 1, wordt een bepaling toegevoegd die de met de kolennijndernemingen gelijkgestelde zeer kleine bedrijven van de toepassing der wet uitsluit.

Die maatregel is gebillijkt door den dikwijls tijdelijken aard van dergelijke bedrijven en door de talrijke wisselingen in hun personeel. Dit laatste zal dus onder de algemene pensioenwet vallen.

\*  
\*\*

Artikel 5 der wet van 1 Augustus 1930 wijzigt het bedrag der stortingen van de werklieden en der bijdragen van de werkgevers; het wordt in totaal van 8 op 11 t. h. gebracht, die verhooging van 3 t. h. zal door de werklieden en de werkgevers gedragen worden onderscheidenlijk op den voet van 1 t. h. en 2 t. h.

De bijdrage van de werkgevers zal dus van 4 1/2 t. h. tot 6 1/2 t. h. en die van de werklieden van 3 1/2 tot 4 1/2 t. h. stijgen.

Op grond van de huidige loonen en rekening gehouden met een gemiddelde mijnwerkersbevolking van 125,000 arbeiders, zal die maatregel voor een geheel boekjaar aan het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers een aanvulling van inkomsten van nagenoeg 50 miljoen verzekeren.

Il a été rappelé, au début de cet exposé, que le Fonds National se trouvait, depuis quelque temps déjà, dans une situation financière difficile.

Le Gouvernement s'en est préoccupé et il a chargé une Commission de spécialistes de rechercher les mesures qui pourraient être prises pour remédier à cette situation.

Dans son rapport final, cette Commission, après avoir rappelé les multiples causes des difficultés d'ordre financier du Fonds National des Mineurs (diminution énorme du nombre d'ouvriers provoquée par la rationalisation, réduction importante des salaires pendant la longue période de crise, etc.), conclut que le Fonds National, pour rétablir son équilibre actuel, devrait, dans l'état de la législation en vigueur, disposer annuellement : 1° d'une somme de 300 millions à recevoir de l'Etat pendant une période relativement longue; 2° d'un total de cotisations à payer par les ouvriers et les patrons égal à 11 p. c. du montant des salaires.

Mais, depuis le dépôt du rapport de cette Commission, la situation de l'industrie charbonnière s'est beaucoup améliorée et cette amélioration profitera largement au Fonds National des Mineurs. Sans doute, elle ne sera pas suffisante pour rétablir l'équilibre actuariel de cet organisme, car, pour atteindre ce but, il faudrait, en outre, ainsi qu'il est dit plus haut, que l'Etat consentît à produire un effort financier considérable qu'il ne lui est pas permis de réaliser présentement, effort qui consisterait à augmenter presque du simple au double la charge budgétaire actuelle.

Sans vouloir refuser aux conclusions de cette Commission l'importance qu'elles méritent, du point de vue technique et actuariel, le Gouvernement estime — surtout devant l'importante amélioration constatée dans l'industrie houillère — ne pas devoir les retenir dans leur ensemble.

Il n'a retenu que la proposition relative au relèvement des cotisations, estimant que, dans l'état actuel de la situation, cette augmentation des recettes permettra au Fonds National de Retraite des ouvriers mineurs de faire face aux charges qui lui incombent.

\*\*

La modification apportée à l'article 18 constitue une mise au point qui consacre d'ailleurs une situation de fait.

Déjà à l'heure actuelle, la Caisse Générale de Retraite verse au Fonds National des Mineurs, en harmonie avec la loi générale des pensions, le capital constitutif de la rente de veuve effectué au compte d'assurance du célibataire.

\*\*

A l'article 21bis, il est prévu que l'allocation à charge du Fonds des Mineurs n'est accordée aux veuves visées à cet article que si leur mari a été occupé effectivement dans une industrie assujettie pendant au moins un an.

Il a paru exorbitant de faire supporter à cet organisme

Bij den aanvang van deze memorie hebben wij er aan herinnerd dat het Nationaal Fonds zich reeds eenigen tijd in moeilijken financiëleen toestand bevindt.

De Regeering heeft zich er mee bezig gehouden en aan een Commissie van specialisten opdracht gegeven, maatregelen te zoeken die zouden kunnen getroffen worden om aan dien toestand te verhelpen.

In haar eindverslag besluit die Commissie, nadat zij de menigvuldige oorzaken der moeilijkheden van financiëleen aard van het Nationaal Fonds der Mijnwerkers heeft aangehaald (ontzaglijke vermindering van het aantal arbeiders tengevolge van de rationalisatie, belangrijke verlaging van de loonen gedurende de lange crisisperiode, enz.), dat het Nationaal Fonds, om zijn actuariel evenwicht te herstellen, in den staat der van kracht zijnde wetgeving jaarlijks zou moeten beschikken over : 1° een bedrag van 300 miljoen vanwege den Staat, gedurende een betrekkelijk lange periode; 2° een totaal aan bijdragen, vanwege de arbeiders en de werkgevers, gelijk aan 11 t. h. van het bedrag der loonen.

Maar sedert de indiening van het verslag van die Commissie is de toestand van de kolenindustrie veel verbeterd en die verbetering zal ruim ten goede komen aan het Nationaal Fonds der Mijnwerkers. Zij zal weliswaar niet voldoende zijn om het actuariel evenwicht van die instelling te herstellen, want om dat doel te bereiken ware het bovendien noodig, gelijk wij het reeds hebben gezegd, dat de Staat er in toestemde een aanzienlijk financiëlee krachtsinspanning te doen, maar welke hij zich thans niet mag veroorloven en die er in zou bestaan den huidigeen begrootingslast nagenoeg te verdubbelen.

Zonder aan de conclusies van die Commissie de belangrijkheid welke zij in technisch en actuariel opzicht verdienen, te willen ontkennen, is de Regeering van oordeel — vooral met het oog op de belangrijke verbetering die in de kolenindustrie wordt vastgesteld — dat zij niet aan alle gevolg moet geven.

Zij heeft slechts het voorstel betreffende de verhooging van de bijdragen in aanmerking genomen, oordeelende dat in de huidige omstandigheden, die verhooging van inkomsten het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers te laten voorzien in de lasten welke het heeft te dragen.

\*\*

Bij wijziging van artikel 18 is een verbetering die trouwens een reeds bestaanden toestand wettigt.

Nu reeds stort de Algemeene Lijfrentekas in het Nationaal Fonds der Mijnwerkers, in overeenstemming met de algemeene pensioenwet, het kapitaal tot vestiging van de weduwerente, op rekening der verzekering van den ongehuwde.

\*\*

Bij artikel 21bis wordt voorzien dat de toelage ten laste van het Fonds der Mijnwerkers aan de bij dit artikel bedoelde weduwen slechts wordt verleend indien hun echtgenoot gedurende ten minste een jaar wezenlijk werkzaam is geweest in een onder de wet vallend bedrijf.

Het kwam overdreven voor, die instellingen dergelijken

pareille charge, en faveur de veuves dont le mari n'aurait effectué que quelques versements mensuels seulement.

\*\*

Un *article 21quater* est introduit dans la loi du 1 août 1930, en vue d'améliorer la situation des veuves des ouvriers mineurs licenciés pour cause de crise économique avant d'avoir atteint l'âge de la retraite.

Cette disposition se justifie par le fait qu'il s'agit, en l'espèce, de veuves, dont les maris, véritables ouvriers mineurs décédés avant d'avoir atteint l'âge de la pension, ont été éloignés involontairement des travaux de la mine par la crise et n'ont pu, par suite des circonstances économiques, être réembauchés dans une exploitation assujettie.

Une disposition de la loi (*article 63ter*) rattache pareilles veuves à la loi générale des pensions. Ces veuves resteront soumises à cette dernière loi, puisque leur mari n'était plus assujéti à la loi spéciale, mais recevront, dorénavant, du Fonds des Mineurs une allocation qui portera le montant global de leur pension, au même taux que celui accordé aux veuves soumises à la loi spéciale du 1<sup>er</sup> août 1930.

Cette disposition nouvelle ne peut évidemment viser que les intéressées devenues veuves après le 1<sup>er</sup> mai 1936, date à partir de laquelle les maris ont pu effectuer les versements prescrits par l'*article 36ter* dont il est question ci-après.

\*\*

L'*article 22* qui règle le montant des allocations accordées aux veuves par enfant âgé de moins de 16 ans, est modifié, pour les raisons indiquées au début de cet exposé, de telle manière que la veuve bénéficiera, pour chacun des quatre premiers enfants, d'une allocation de 630 francs par an.

Actuellement, il est accordé une allocation de 360 francs pour un enfant; de 450 francs par enfant quand il y a deux enfants; de 540 francs par enfant quand il y a trois enfants, et ainsi de suite, avec progression de 90 francs par enfant, pour arriver au taux de 990 francs par enfant quand il y a huit enfants et plus.

\*\*

La modification apportée à l'*article 22bis* a pour but de mettre les veuves, dont il est question au nouvel *article 21quater*, sur le même pied que les autres veuves au point de vue des allocations pour enfants, par l'octroi d'un supplément égal à la différence entre le montant des allocations prévu par la loi du 1<sup>er</sup> août 1930 et celui qui est effectivement attribué à ces veuves en application de la loi générale des pensions.

\*\*

last te doen dragen ten bate van weduwen wier echtgenoot slechts enkele maandelijksche stortingen zou gedaan hebben.

\*\*

Een *artikel 21quater* werd in de wet van 1 Augustus 1930 ingevoegd met het oog op de verbetering van den toestand der weduwen van mijnwerkers die wegens de economische crisis werden afgedankt vooraleer zij den pensioenleeftijd hadden bereikt.

Deze bepaling is gebillijkt door het feit dat het hier gaat om weduwen wier echtgenoot, echte mijnwerker, overleed vooraleer bij den pensioenleeftijd had bereikt, door de crisis onvrijwillig van de werkzaamheden in de mijn verwijderd en tengevolge van de economische omstandigheden niet weer in een onder de wet vallend bedrijf kon aangenomen worden.

Een bepaling van de wet (*artikel 36ter*) sluit dergelijke weduwen bij de algemeene pensioenwet aan. Die weduwen zullen verder onder laatstvermelde wet vallen, vermits hun echtgenoot niet meer onder de speciale wet viel, maar zij zullen voortaan van het Fonds der Mijnwerkers een toelage ontvangen die het globaal bedrag van hun pensioen op hetzelfde peil zal brengen als dat voor de weduwen die onder de speciale wet van 1 Augustus 1930 vallen.

Deze nieuwe bepaling kan natuurlijk slechts voor de belanghebbenden gelden die weduwen werden na 1 Mei 1936, van welken datum af de echtgenooten de stortingen hebben kunnen doen die bij verder bedoeld *artikel 36ter* worden voorgeschreven.

\*\*

*Artikel 22* dat het bedrag regelt van de toelagen die per kind beneden 16 jaar aan de weduwen worden verleend, wordt om de bij den aanvang van deze memorie opgegeven redenen zoo gewijzigd, dat de weduwe voor elk der eerste vier kinderen een toelage van 630 frank per jaar zal genieten.

Thans wordt een toelage verleend van 360 frank voor één kind, 450 frank per kind wanneer er twee kinderen zijn, 540 frank per kind wanneer er drie kinderen zijn, en zoo verder, met verhooging van 90 frank per kind om tot 990 frank per kind te komen wanneer er acht en meer kinderen zijn.

\*\*

De wijziging van *artikel 22bis* heeft tot doel de bij het nieuw *artikel 21quater* bedoelde weduwen op denzelfde voet te plaatsen als de andere weduwen ten opzichte van de kroostvergoeding, door toekenning van een bijslag gelijk aan het verschil tusschen het bedrag der bij de wet van 1 Augustus 1930 voorziene telagen en het bedrag dat aan die weduwen werkelijk wordt toegekend in toepassing van de algemeene pensioenwet.

\*\*

Un *article 23ter* introduit dans la loi, exige l'accomplissement, dans le chef du mari ou père, d'une occupation effective d'au moins une année dans une industrie assujettie pour créer le droit à l'octroi des avantages de la loi générale aux veuves et aux enfants, avantages qui sont supportés, pour une part, par le Fonds National des mineurs.

\*  
\*\*

Les *articles 24 et 27*, qui visent l'octroi de la pension de vieillesse aux veuves des ouvriers mineurs pensionnés, sont modifiés dans leurs dispositions fixant le montant de la pension, celui-ci est porté de 2,400 à 2,700 francs par an.

\*  
\*\*

L'*article 25* est complété de telle manière que les veuves visées au nouvel *article 21quater* (dont les maris ont été licenciés après 30 années de services miniers, par suite de crise économique ou d'abandon de l'exploitation qui les occupait) obtiendront la pension de vieillesse prévue à cet article dans les mêmes conditions que celles prévues pour les autres veuves.

\*  
\*\*

L'*article 26* prévoit l'exclusion de certaines veuves du bénéfice d'avantages à charge du Fonds National de Re traite des ouvriers mineurs.

La modification apportée à cet article a pour objet d'appliquer, éventuellement, cette exclusion aux veuves visées au nouvel *article 21quater*.

\*  
\*\*

A l'*article 27*, il est précisé, en outre, comme cela est fait aux autres dispositions visant les veuves, que les intéressées qui se remarient perdent leurs droits mais qu'elles les recouvrent en cas de nouveau veuvage.

\*  
\*\*

Dans un but d'unification, l'allocation annuelle de 780 francs, prévue à l'*article 29* en faveur de certaines veuves, est portée à 840 francs, taux de la pension de veuve fixée à l'*article 21*.

\*  
\*\*

Il est ajouté à l'*article 30bis*, qui prévoit la réduction des allocations pour enfants dans le cas où il est servi pour ceux-ci des allocations familiales en exécution de la loi sur la matière, une disposition précisant que le Fonds des mineurs est subrogé aux droits des bénéficiaires, des dispositions qui les concernent de la loi du 4 août 1930.

Een *artikel 23ter*, dat in de wet wordt ingelascht, vereischt van den echtgenoot of vader, de uitoefening gedurende ten minste een jaar, van een werkelijke bezigheid in een onder de wet vallend bedrijf, om aan de weduwe en de kinderen het recht op toekenning van de doorvoordeelen der speciale wet te schenken, welke voordeelen gedeeltelijk ten laste van het Nationaal Fonds der Mijnwerkers vallen.

\*  
\*\*

*Artikels 24 en 27*, die doelen op het toekennen van het ouderdomspensioen aan de weduwen der gepensioneerde mijnwerkers, worden gewijzigd in hun bepalingen waarbij het bedrag van het pensioen wordt vastgesteld; dit bedrag wordt van 2,400 op 2,700 frank per jaar gebracht.

\*  
\*\*

*Artikel 25* wordt zoo gewijzigd dat de bij het nieuw artikel *21quater* bedoelde weduwen (wier echtgenoot, na dertig jaar dienst in de mijn, tengevolge van de economische crisis of van het opgeven van het bedrijf waarin hij werkzaam was, werd afgedankt) het ouderdomspensioen, bij dit artikel voorzien, zullen verkrijgen onder dezelfde voorwaarden als die voorzien voor de andere weduwen.

\*  
\*\*

*Artikel 26* voorziet de uitsluiting van sommige weduwen van de voordeelen ten laste van het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers.

Aan dit artikel toegebrachte wijziging heeft tot doel die uitsluiting eventueel toe te passen op de bij het nieuwe artikel *21quater* bedoelde weduwen.

\*  
\*\*

Bij *artikel 27* wordt onder meer nauwkeurig bepaald, gelijk zulks geschiedt bij de andere bepalingen ten opzichte van de weduwen, dat de belanghebbenden die hertrouwen hun rechten verliezen, maar ze weer verkrijgen in geval van nieuw weduwschap.

\*  
\*\*

Ten einde eenheid te bekomen wordt de jaarlijkse toelage van 780 frank, bij artikel 29 ten voordeele van sommige weduwen voorzien, op 840 frank gebracht, bedrag van het weduwepensioen bij artikel 21 bepaald.

\*  
\*\*

Bij *artikel 30bis*, waarbij de kinderbijslag wordt voorzien ingeval er voor deze kinderen in uitvoering van de ten deze geldende wet gezinsvergoedingen worden uitgekeerd, wordt er een bepaling gevoegd waarbij wordt vastgesteld dat het Mijnwerkersfonds voor de rechten in de plaats wordt gesteld van de personen die op het voordeel, in de hun betreffende bepalingen van de wet van 4 Augustus 1930 voorzien, gerechtigd zijn.

Il arrive, en effet, que des intéressés ne réclament pas les allocations familiales auxquelles ils peuvent prétendre, ce qui constitue une pratique préjudiciable aux intérêts du Fonds National des Mineurs.

\*  
\*\*

L'article 31 fixe les taux de pension des diverses catégories d'ouvriers mineurs qui justifient d'au moins 30 années de services dans les exploitations assujetties (intéressés mariés ne travaillant plus, intéressés mariés travaillant encore, veufs, célibataires ou divorcés ne travaillant plus, veuf, célibataires ou divorcés travaillant encore).

Une modification apportée à cet article consiste dans le relèvement des 4,800 à 5,100 francs du montant de la pension de l'ouvrier marié ne travaillant plus et de 3,708 à 4,008 francs du montant de la pension de l'ouvrier célibataire, veuf ou divorcé ne travaillant plus.

\*  
\*\*

Une autre modification à cet article 31 constitue une mise au point.

Il est précisé que la rente constituée au profit de l'épouse, sous le régime de la loi du 30 décembre 1924, est comprise dans le montant de la pension.

\*  
\*\*

L'article 31bis, qui constitue une dérogation à l'article 31 en faveur des intéressés justifiant d'au moins 30 années de services dans les travaux souterrains des mines, permet d'accorder aux pensionnés de cette catégorie, mariés ne travaillant plus, une pension de 6,000 francs par an. Elle accorde aux intéressés célibataires, veufs ou divorcés de la même catégorie ne travaillant plus, une pension annuelle de 4,002 francs.

Toutefois, cette disposition légale n'a qu'un caractère transitoire, puisqu'elle n'est applicable qu'aux intéressés nés avant 1883; elle cessera donc d'être appliquée aux ouvriers qui atteindront l'âge de la retraite à partir du 1 janvier 1938, lesquels ne recevraient plus que la pension prévue à l'article 31. Il y a là une situation illogique et peu équitable, puisque parmi les pensionnés d'une même catégorie, il y aurait des titulaires de pension à taux différents.

C'est pourquoi, le Gouvernement propose de donner à l'article 31bis un caractère définitif, but atteint par la suppression aux 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de cet article des mots : « nés avant 1883 ».

A remarquer d'ailleurs que l'arrêté-loi du 22 décembre 1934 avait déjà prorogé cette disposition pour un terme de trois ans.

D'autre part, tenant compte des raisons indiquées au début de cette exposé, l'article 31bis est également modifié

Het komt inderdaad voor dat de belanghebbenden; om de gezinsvergoedingen waarop zij aanspraak mogen maken, niet vragen, hetgeen practisch voor de belangen van het Nationaal Mijnwerkersfonds nadeelig is.

\*  
\*\*

Bij artikel 31 worden de bedragen bepaald van het pensioen van de verschillende categorieën van mijnwerkers, die van minstens 30 jaar dienst in de aan de wet onderworpen ondernemingen laten blijken (gehuwde belanghebbenden die niet meer werken, gehuwde belanghebbenden die nog werken, weduwnaars, vrijgezellen of gedivorceerden die niet meer werken, weduwnaars, vrijgezellen of gedivorceerden die nog werken).

Een in dit artikel toegebrachte wijziging bestaat in het verhoogen van 4,800 tot 5,100 frank van het pensioenbedrag van den gehuwden werkmán, die niet meer werkt, en van 3,708 of 4,008 frank van het pensioenbedrag van den werkmán die vrijgezel, weduwnaar of gedivorceerd is en niet meer werkt.

\*  
\*\*

Een andere wijziging in dit artikel toegebracht is een rectificatie.

Er wordt bepaald dat de rente ten voordeele van de echtgenoot onder het regime van de wet van 30 December 1924 gevestigd, in het pensioenbedrag wordt begrepen.

\*  
\*\*

Bij artikel 31bis, waarbij van artikel 31 wordt afgeweken ten voordeele van de belanghebbenden die van minstens 30 jaar dienst in de ondergrondse mijnwerken hebben laten blijken, wordt er toegelaten aan de gepensioneerden van deze categorie, die gehuwd zijn en niet meer werken, een pensioen van 6,000 frank 's jaars te verleenen. Ingevolge vermelde afwijking wordt er aan de belanghebbenden van dezelfde categorie die vrijgezellen, weduwnaars of gedivorceerden zijn en niet meer werken, een jaarlijksch pensioen van 4,002 frank verleend.

Die wetsbepaling beoogt echter slechts een overgangsperiode, vermits zij enkel toepasselijk is op de belanghebbenden vóór 1883 geboren; zij zal op de werklieden niet meer worden toegepast, die van 1 Januari 1938 af den leeftijd zullen bereiken om het pensioen te genieten en die enkel nog het bij artikel 31 voorzien pensioen zouden ontvangen. Er zou een onlogische en weinig billijke toestand bestaan, vermits er onder de gepensioneerden van een zelfde categorie pensioengenietenden met verschillende bedragen zouden zijn.

Om deze reden stelt de Regeering voor, aan artikel 31bis een definitief karakter te geven, doel dat bereikt wordt door in de alinea's 1 en 3 van vermeld artikel de woorden : « geboren vóór 1883 » in te trekken.

Er dient trouwens opgemerkt dat de besluit-wet van 22 December 1934 die bepaling reeds voor een termijn van drie jaar had verlengd.

Anderzijds, rekening houdende met de in het begin van deze memorie opgegeven redenen, wordt artikel 31bis even-

en ce sens que le taux de 6,000 francs y prévu est porté à 6,300 et celui de 4,002 à 4,302 francs.

\*  
\*\*

Les modifications apportées à l'article 31ter qui fixe le montant des pensions accordées aux ouvriers mineurs de nationalité étrangère, sont nécessitées par les changements opérés à certains taux de pension aux articles 31 et 31bis.

\*  
\*\*

L'article 32 constitue une des dispositions principales de la loi du 1 août 1930. Il règle les conditions d'octroi des pensions allouées aux ouvriers mineurs devenus incapables de travailler normalement dans les mines ou dans les autres exploitations assujetties. Il fixe, en outre, le taux des pensions d'invalidité, lequel varie suivant que l'intéressé est marié ou célibataire, veuf ou divorcé, est suivant le nombre de ses années de services miniers.

Il prévoit, enfin, que la pension d'invalidité ne peut être inférieure à 1,800 francs par an.

Les modifications apportées à cet article 32 sont d'ordre différent.

1° Il y a d'abord celles qui tiennent compte du principe énoncé au début de cet exposé, à savoir : mettre les invalides, au point de vue du calcul de leur pension, sur le même pied que les pensionnés pour vieillesse.

C'est pourquoi il est prévu que la pension d'invalidité de l'assuré marié, ouvrier du fond, sera calculée à raison de 210 francs par année de services, soit 1/30<sup>e</sup> de 6,300 francs, s'il justifie d'au moins 20 années de services dans les travaux souterrains et à raison de 170 francs par année de services, s'il justifie de moins de 20 années de services au fond ;

celle de l'intéressé marié, ouvrier de surface ou ouvrier ayant été occupé au fond et à la surface mais n'ayant pas 20 années de services au fond, à raison de 170 francs par année de services, soit 1/30<sup>e</sup> de 5,100 francs ;

celle de l'intéressé célibataire, veuf ou divorcé, ouvrier du fond, à raison de fr. 143.40 par année de service, soit 1/30<sup>e</sup> de 4,302 francs s'il justifie d'au moins 20 années de services dans les travaux souterrains et à raison de fr. 132.60 par année de services s'il justifie de moins de 20 années de services au fond ;

celle de l'intéressé célibataire, veuf ou divorcé, ouvrier de surface ou ouvrier ayant été occupé au fond et à la surface, mais n'ayant pas 20 années de services au fond, à raison de fr. 133.60 par année de services, soit 1/30<sup>e</sup> de 4,008 francs.

Pour réaliser l'unité complète entre les pensions d'invalidité et les pensions de vieillesse, les taux de 210 et

eens gewijzigd in dien zin dat het daarin voorzien bedrag van 6,000 frank op 6,300 frank en dit van 4,002 op 4,302 frank wordt gebracht.

\*  
\*\*

De wijzigingen toegebracht in artikel 31ter, dat het bedrag van de aan de mijnwerkers van vreemde nationaliteit verleende pensioenen vaststelt, worden noodzakelijk gemaakt wegens de veranderingen aan sommige pensioenbedragen in de artikels 31 en 31bis gedaan.

\*  
\*\*

Artikel 32 maakt een van de voornaamste bepalingen van de wet van 1 Augustus 1930. Daarbij worden de voorwaarden geregeld van het toekennen van de pensioenen verleend aan de mijnwerkers, die ongeschikt zijn geworden om normaal in de mijnen of in andere onder de wet vallende ondernemingen te werken. Daarbij, wordt bovendien, het bedrag van de invaliditeitspensioenen bepaald, dat verschilt naar gelang de belanghebbende gehuwd of vrijgezel, weduwnaar of gedivorceerd is, en naar het aantal jaren zijner volbrachte mijndiensten. Het voorziet, ten slotte, dat het invaliditeitspensioen niet minder dan 1,800 frank 's jaars mag belopen.

De aan bedoeld artikel 32 toegebrachte wijzigingen zijn van verschillende betrachtingen :

1° Eerst en vooral gaat het om deze, die rekening houden met het in 't begin van deze memorie vermeld beginsel, namelijk : de invaliden ten opzichte van het berekenen van hun pensioen op denzelfden voet te stellen als de wegens ouderdom gepensioneerden.

Daarom wordt er voorzien dat het invaliditeitspensioen van den gehuwden verzekerde, ondergrondse mijnwerker, tegen 210 frank per dienstjaar zal worden berekend d.i. 1/30<sup>e</sup> van 6,300 frank, indien hij van minstens 20 jaar dienst in de ondergrondse werken laat blijken en tegen 170 frank per dienstjaar, indien hij van minder dan 20 jaar dienst in de ondergrondse werken laat blijken ;

dit van den gehuwden belanghebbende, bovengrondsch werkman, of werkman die in de ondergrondse en de bovengrondse werken werkzaam was, maar geen 20 jaar ondergrondse diensten telt, tegen 170 frank per dienstjaar, d.i. 1/30<sup>e</sup> van 5,100 frank ;

dit van den belanghebbende, ondergrondsch werkman, die vrijgezel, weduwnaar of gedivorceerd is, tegen frank 143.40 per dienstjaar, d.i. 1/30<sup>e</sup> van 4,302 frank, indien hij van minstens 20 jaar diensten in de ondergrondse werken laat blijken, en tegen fr. 132.60 per dienstjaar, indien hij van minder dan 20 jaar diensten in de ondergrondse werken laat blijken ;

dit van den belanghebbende, bovengrondsch werkman, die vrijgezel, weduwnaar of gedivorceerd is, of werkman die in de ondergrondse en bovengrondse werken werkzaam was, maar geen 20 jaar ondergrondse diensten telt, tegen fr. 133.60 per dienstjaar, d.i. 1/30<sup>e</sup> van 4,008 frank.

Om tusschen de invaliditeits- en de ouderdomspensioenen volledige eenheid te verkrijgen, worden de bedragen van



fr. 143.40 prévus ci-dessus par année de services, ne sont appliqués qu'aux intéressés qui justifient d'au moins 20 années de services dans les travaux souterrains.

D'autre part, il est prévu que le maximum de toute pension d'invalidité est calculé sur la base de 30 années de services.

Il se peut, d'autre part, qu'un invalide ait intérêt à voir fixer le montant de sa pension en fonction de l'ensemble des services qu'il a effectués tant au fond qu'à la surface, au lieu de la voir calculer à raison de ses seuls services au fond. Une disposition l'autorise à faire connaître, au moment de l'introduction de sa demande, son désir d'obtenir une pension calculée sur la base soit de ses services souterrains, soit de l'ensemble de ses services (fond et surface) ceux-ci étant, dans ce cas, considérés comme ayant été accomplis à la surface.

Il est prévu, en outre, que la pension d'invalidité ne pourra être inférieure à 3,200 francs par an pour les mariés et à 2,400 francs pour les célibataires, veufs ou divorcés.

C'est là, semble-t-il, des minima en dessous desquels il n'est pas possible de descendre, eu égard à l'état de santé des intéressés et à l'incapacité dans laquelle ils se trouvent de se livrer encore à un travail productif.

Les conditions d'âge et de durée de services sont maintenues; il ne faut pas permettre, en effet, ainsi que l'a décidé le législateur de 1930, à un ouvrier entrant dans les mines à un âge assez avancé, d'obtenir une pension à charge du Fonds des Mineurs, alors qu'il a passé la plus grande partie de sa vie professionnelle dans d'autres industries et que la maladie n'a pas été amenée par le travail prolongé dans les mines.

2° La loi du 1<sup>er</sup> août 1930 ne prévoyait pas de délai en deçà duquel la demande de pension d'invalidité devait être introduite.

Cette lacune de la loi permettait à des intéressés qui avaient quitté la mine depuis de nombreuses années, de solliciter et d'obtenir ladite pension. La difficulté qu'il y avait de déterminer, après une période assez longue, la date de l'origine de la maladie dont le demandeur était atteint, faisait que celui-ci obtenait la pension sollicitée.

C'est à la suite de cas réellement abusifs que la nécessité est apparue de fixer un délai. C'est ce qu'a réalisé l'arrêté-loi du 22 décembre 1934, en précisant à l'article 32 que l'allocation d'invalidité n'est accordée que si la demande est introduite dans le délai d'un an à partir de la date de la cessation effective de travail à la mine.

Une expérience de plus de deux années a permis de con-

210 frank en fr. 143.40 hierboven per dienstjaar voorzien, slechts op de belanghebbenden toegepast, die van minstens 20 jaar dienst in de ondergrondse werken hebben laten blijken.

Anderzijds, wordt er voorzien dat het maximum van elk invaliditeitspensioen berekend wordt op den grondslag van 30 jaar dienst.

Anderzijds, kan het gebeuren dat een invalide er belang bij heeft zijn pensioenbedrag te laten vaststellen, overeenkomstig al zijn jaren dienst, die hij zoowel in de ondergrondse als op de bovengrondse werken heeft doorgebracht, in plaats van ze alleen te zien berekenen in verhouding tot zijn diensten in de ondergrondse werken. Een bepaling zal hem toelaten bij het indienen van zijn pensioen aanvraag, zijn verlangens te laten kennen, namelijk, een pensioen te bekomen berekend op de basis 't zij van zijn diensten in de ondergrondse werken, 't zij op die van al zijn jaren dienst (ondergrondse en bovengrondse), vermits deze, in dit geval, worden beschouwd al zijnde op de bovengrondse werken te zijn doorgebracht.

Er wordt, bovendien, voorzien dat het invaliditeitspensioen niet minder dan 3,200 frank per jaar, voor de gehuwden, en niet minder dan 2,400 frank voor de vrijgezellen, weduwnaars of gedivorceerden mag bedragen.

Het lijkt ons dat zulks de minima zij waaronder het niet mogelijk is af te dalen, wanneer men den gezondheidstoestand van de belanghebbenden en de arbeidsongeschiktheid, waarmee deze behept zijn om nog een winstgevend werk te verrichten, in acht neemt.

De voorwaarden betreffende den leeftijd en den duur van de diensten worden gehandhaafd: het mag, inderdaad, — zooals dit door den wetgever van 1930 werd besloten — aan een werkman, die op een nogal gevorderden leeftijd in de mijnen begon te werken, niet toegelaten worden ten laste van het Mijnwerkersfonds een ouderdomspensioen te bekomen, wanneer hij het grootste gedeelte van zijn beroepsleven in andere bedrijven heeft doorgebracht en wanneer hij de ziekte niet heeft opgedaan tengevolge van lang jaren mijnwerk.

2° Bij de wet van 1 Augustus 1930 werd geen termijn voorzien, waarbinnen de aanvraag om invaliditeitspensioen moest worden ingediend.

Ingevolge deze leemte in de wet werd het mogelijk gemaakt aan de belanghebbenden, die de mijn sinds verscheidene jaren hadden verlaten, om bedoeld pensioen te vragen en het te bekomen. De moeilijkheid, die zich voordeed, om, na een nogal lange periode, den datum vast te stellen van het begin der ziekte waardoor de aanvrager was aangelast, had tengevolge dat laatstgenoemde het gevraagd pensioen bekwan.

't Is tengevolge van werkelijke misbruiken, dat het noodzakelijk is gebleken een termijn te bepalen. Zulks werd bij de besluit-wet van 22 December 1934 verwezenlijkt door in artikel 32 nauwkeurig te bepalen dat de invaliditeitsloelage slechts wordt verleend indien de aanvraag binnen een termijn van een jaar te rekenen van den datum waarop de belanghebbende werkelijk heeft opgehouden in de mijn te arbeiden, werd ingediend.

Een ondervinding van meer dan twee jaar heeft het

stater que ce délai d'un an est insuffisant. En effet, de véritables mineurs qui, notamment, avaient touché les indemnités conventionnelles de maladie pendant six mois et avaient espéré, par la suite, une amélioration plus ou moins rapide de leur état de santé, voyaient leur demande frappée de forclusion parce que cette amélioration ne se produisait pas et que le délai d'un an pour l'introduction de leur demande de pension était expiré.

Il a paru équitable de remédier dans une certaine mesure à pareilles situations malheureuses.

Ce remède est réalisé dans le nouvel article 32 et consiste à fixer le délai de recevabilité à deux ans, délai prenant cours à la date de la cessation effective de travail à la mine.

Toutefois, une disposition donne effet à cette mesure nouvelle à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1935, date de la mise en vigueur de la disposition fixant un délai d'un an.

3° En vertu de l'article 32 actuel, la pension d'invalidité peut être retirée à un bénéficiaire reconnu comme ne réunissant plus les conditions requises, soit parce qu'il a repris des occupations lui rapportant plus de 450 francs par mois, soit par suite de l'amélioration de son état de santé pouvant être due à une évolution de la maladie ou encore au longs repos de l'intéressé.

Ce principe doit nécessairement être maintenu.

La disposition en vigueur prévoit également que lorsqu'un bénéficiaire de l'allocation se livre à une occupation minime, même temporaire, lui rapportant plus de 200 francs et moins de 450 francs par mois — occupation qui consiste parfois à faire des courses ou des menus travaux saisonniers pour des particuliers — il voit réduire son allocation pendant le temps qu'a duré cette minime occupation.

La disposition qui prescrit cette réduction de pension n'a pas été maintenue à l'article 32 parce que trop draconienne.

Son abrogation met les invalides sur le même pied que les pensionnés pour vieillesse puisque, pour les uns comme pour les autres, il ne sera porté atteinte à leur pension que lorsque leur travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail rapporte ou produit plus de 450 francs par mois.

Tout comme pour le pensionné pour vieillesse qui se voit restituer ses droits à l'intégralité de la pension lorsqu'il cesse ce travail, la pension d'invalidité sera restituée à l'intéressé qui aura cessé de gagner plus de 450 francs par mois, s'il apporte la preuve que les prestations qu'il a fournies n'infirmant pas les conclusions médicales qui ont amené les organismes juridictionnels à lui accorder le bénéfice de cette pension;

4° Jusqu'à présent, les invalides, qui ne justifient pas d'au moins 30 années de services miniers, sont assujettis, ainsi que leurs ayants droit, à la loi générale des pensions, grâce aux versements effectués par le Fonds des

mogelijk gemaakt vast te stellen dat bedoelde termijn onvoldoende is. Inderdaad, echte mijnwerkers, die namelijk gedurende zes maand de conventionele vergoedingen voor ziekte hadden getrokken en die daarna op een min of meer spoedige verbetering van hun gezondheidstoestand hadden gehoopt, zagen hun aanvraag onontvankelijk verklaard, omdat zich geen verbetering voordeed en de termijn van een jaar voor het indienen van hun aanvraag om pensioen verstreken was.

Het is billijk gebleken, in zekere mate, soortgelijke ongelukkige toestanden te keer te gaan. Zulks wordt verwezenlijkt in het nieuw artikel 32 en bestaat hierin den termijn van ontvankelijkheid op 2 jaar vast te stellen, termijn die ingaat met den datum waarop de belanghebbende werkelijk heeft opgehouden in de mijn te arbeiden.

Nochtans, zal ingevolge een bepaling, deze nieuwe maatregel van Januari 1935 af in werking treden, datum van het van kracht worden van de bepaling tot vaststelling van een termijn van één jaar.

3° Krachtens het huidig artikel 32 mag het invaliditeitspensioen onttrokken worden aan een gerechtigde die erkend werd als niet meer aan de vereisten te voldoen, 't zij omdat hij bezigheden heeft hernomen, dewelke hem meer dan 450 frank per maand opbrengen, 't zij tengevolge van de verbetering van zijn gezondheidstoestand, die aan een kentering van de ziekte of nog aan een lange rust kan worden toegeschreven.

Het is volstrekt noodig dit beginsel te handhaven.

De van kracht zijnde bepaling voorziet eveneens dat, wanneer een gerechtigde op de toelage, een kleine bezigheid verricht, zelfs tijdelijk, die hem meer dan 200 frank en minder dan 450 frank per maand opbrengt — bezigheid die soms bestaat in boodschappen te doen of in klein seizoenarbeid voor particulieren te verrichten — wordt zijn toelage verminderd zoolang hij deze kleine bezigheid uitoefent.

De bepaling, waarbij deze vermindering van pensioen wordt voorgeschreven werd in artikel 32 niet gehandhaafd omdat ze te overdreven streng is.

De intrekking er van stelt de invaliden op denzelfden voet als de wegens ouderdom gepensioneerden vermits voor de eenen zooals voor de anderen, geen afbreuk aan hun pensioen zal worden gedaan, tenzij wanneer hun persoonlijk werk, welk ook de aard van dit werk mocht zijn, meer dan 450 frank per maand opbrengt.

Evenals aan den wegens ouderdom gepensioneerde, wien de algeheelheid van zijn rechten op pensioen wordt teruggeschonken wanneer hij ophoudt met werken, zoo wordt het invaliditeitspensioen aan den belanghebbende, die geen 450 frank per maand meer verdient, teruggeschonken, indien hij het bewijs levert dat de diensten, die hij verleend heeft, de medische besluiten niet ongedaan maken die er de rechterlijke organismen toe hebben geleid hem het genot van dit pensioen toe te kennen;

4° Tot nu toe, zijn de invaliden, die geen bewijs van minstens dertig jaar mijn dienst kunnen leveren, evenals hun rechtverkrijgenden aan de algemeene pensioenwet onderworpen, dank zij de stortingen door het Mijnwerkers-

mineurs à un compte ouvert, au nom de chaque intéressé, à la Caisse Générale de Retraite, en application de cette loi générale.

Les invalides de cette catégorie obtiennent donc, à l'âge de 65 ans, le bénéfice de la pension de vieillesse au titre d'assurés libres de même que leurs veuves peuvent obtenir, dès le décès du mari, la rente de veuve prévue par la loi générale.

A partir de l'admission à cette pension de vieillesse, l'invalidé continue à recevoir du Fonds des mineurs, en remplacement de sa pension d'invalidité, une allocation annuelle de 1,200 francs.

Bien que les dispositions proposées accordent aux intéressés, tant mariés que célibataires, veufs ou divorcés, une pension d'invalidité d'un montant au moins égal à celui de la pension de vieillesse de la loi générale et ce grâce aux minima prévus pour les pensions d'invalidité, la question s'est posée de savoir si l'assujettissement des invalides à la loi générale devait être maintenu.

Partant de cette idée que la pension de vieillesse doit être la règle et la pension d'invalidité l'exception, le Gouvernement est d'avis de maintenir cet assujettissement.

D'autres raisons militent d'ailleurs en faveur de ce maintien :

a) D'abord, dans l'intérêt de l'invalidé lui-même, puisque celui-ci peut se voir retirer, pour l'une ou l'autre raison, le bénéfice de la pension d'invalidité, auquel cas son assujettissement à la loi générale lui permettra de ne subir aucun préjudice s'il continue à effectuer les versements prescrits par cette loi en vue d'obtenir, lui ou ses ayants droit, les avantages qu'elle accorde;

b) Ensuite, dans l'intérêt du Fonds des mineurs, puisque celui-ci voit sa charge diminuer à partir du moment où un invalide est admis au bénéfice de la pension de vieillesse (loi générale). Le Fonds des mineurs n'a plus à supporter, en effet, que la charge de l'allocation qui, ajoutée à la pension de vieillesse de la loi générale, doit permettre à l'invalidé de ne pas voir ses ressources être amoindries. D'où réduction de la charge du Fonds National des Mineurs.

Des exemples concrets feront saisir le mécanisme de la disposition :

Supposons un invalide admis à la pension d'invalidité à l'âge de 45 ans, au titre de marié ayant 22 années de services dans les travaux souterrains.

Il jouira, en vertu des dispositions proposées, d'une pension d'invalidité égale à  $210 \times 22$ , soit 4,620 francs, jusqu'à l'âge de 65 ans. A partir de cet âge, il obtiendra une pension basée sur la loi générale d'un montant de 3,000 francs par exemple.

Dès ce moment, le Fonds National des Mineurs ne lui accordera plus qu'une allocation de  $4,620 - 3,000 = 1,620$  francs.

fonds gedaan, op een rekening, op naam van elk der belanghebbenden, in toepassing van deze algemeene wet, bij de Algemeene Lijfrentekas geopend.

De invaliden van deze categorie bekomen dus, op den leeftijd van 65 jaar, het ouderdomspensioen, als vrije verzekerden, zooals ook hun weduwe, zoodra de echtgenoot is overleden, de weduwerente, bij de algemeene wet voorzien, kan genieten.

Van het oogenblik af waarop dit ouderdomspensioen wordt verleend, gaat de invalide voort van het Mijnwerkersfonds, in vervanging van zijn invaliditeitspensioen, een jaarlijksche toelage van 1,200 frank te ontvangen.

Alhoewel de voorgestelde bepalingen aan de belanghebbenden, zoowel gehuwden of vrijgezellen, weduwnaars of gedivorceerden, een invaliditeitspensioen van de algeminstens gelijk is aan het ouderdomspensioen van de algemeene wet en zulks dank zij de minima voor de invaliditeitspensioenen voorzien, bleef nog de vraag of de onderworpenheid van de invaliden aan de algemeene wet, dient gehandhaafd.

Uitgaande van dit idee, dat het ouderdomspensioen als regel geldt en het invaliditeitspensioen als uitzondering, meent de Regeering deze onderworpenheid te moeten handhaven.

Andere redenen pleiten trouwens voor deze handhaving :

a) Eerst en vooral, in het belang van den invalide zelf, aangezien deze, om de eene of andere reden, zich het genot op het invaliditeitspensioen kan zien onttrekken, geval, waarin zijn onderworpenheid aan de algemeene wet, hem in deze positie stelt, dat hij geen enkel nadeel lijdt, zoo hij voortgaat de bij deze wet voorgeschreven stortingen te doen, om voor hem en zijn rechtverkrijgenden de bij de wet toegekende voordeelen te genieten;

b) Vervolgens, in het belang van het Mijnwerkersfonds, aangezien dit zijn lasten ziet verminderen, van 't oogenblik af waarop een invalide gerechtigd is het ouderdomspensioen te genieten (algemeene wet). Het Mijnwerkersfonds heeft inderdaad geen anderen last meer te dragen, dan dien van de toelage die, bij het ouderdomspensioen van de algemeene wet gevoegd, er den invalied moet voor vrijwaren dat zijn inkomsten zouden aangetast worden. Daaruit volgt een vermindering van den last van het Nationaal Mijnwerkersfonds.

Concrete voorbeelden zullen het mechanisme van deze bepaling beter doen begrijpen.

Veronderstellen wij een invalide die, op 45 jarigen leeftijd, het invaliditeitspensioen geniet, als gehuwde, die 22 dienstjaren telt in de ondergrondse werken.

Krachtens de voorgestelde bepalingen, zal hij een invaliditeitspensioen genieten, gelijk aan  $210 \times 22$ , 't zij 4,620 frank tot op den leeftijd van 65 jaar. Te rekenen van dezen leeftijd af, zal hem steunende op de algemeene wet, een pensioen worden uitgekeerd van 3,000 frank bij voorbeeld.

Van dit oogenblik af, zal het Nationaal Mijnwerkersfonds, slechts een toelage verleenen van  $4,620 - 3,000 = 1,620$  frank.

S'il s'agit d'un intéressé de la même catégorie qui justifie de 29 années de services dans les travaux souterrains, il jouira d'une pension d'invalidité de 6,090 francs (210 × 29) jusqu'à l'âge de 65 ans. A partir de cet âge, il obtiendra, en application de la loi générale, une pension de 3,000 francs environ et le Fonds des Mineurs ne lui versera plus qu'une allocation égale à la différence, soit 3,090 francs, environ.

S'il s'agit d'un intéressé, célibataire, veuf ou divorcé, ouvrier de surface, qui justifie de 20 années de services, (fond et surface) il jouira d'une pension d'invalidité de 2,672 francs (20 × 133,60) jusqu'à l'âge de 65 ans. Comme sa pension de vieillesse sera de 2,000 francs environ, le Fonds des Mineurs lui accordera une allocation de 670 francs environ.

Afin de ne pas porter préjudice aux invalides qui, au moment de la mise en vigueur des nouvelles mesures, sont déjà titulaires de la pension de vieillesse en application de la loi générale, une disposition prévoit que le bénéfice de l'allocation annuelle de 1,200 francs à charge du Fonds des Mineurs, dont ils jouissent, leur est maintenu dans le cas où il devrait s'ensuivre une diminution du montant des avantages déjà accordés.

A remarquer que, tenant compte du relèvement important des pensions d'invalidité, le projet dispose que le montant des versements effectués en application de la loi générale, sera supporté par les intéressés et déduit du montant de la pension d'invalidité à liquider.

L'article 33 de la loi du 1 août 1930 accorde définitivement à tout invalide qui justifie d'au moins 30 années de services miniers, lorsqu'il arrive à l'âge de la retraite, le bénéfice de la pension de vieux mineur.

Il n'est rien modifié à cette disposition, mais il a paru désirable de prévoir, à l'article 32 que des versements d'assurance seraient désormais effectués au « compte-mineur » de pareils invalides afin que ceux-ci puissent se créer une rente de vieillesse — et par voie de conséquence une rente pour leur veuve — plus importante que celle qui leur est constituée présentement.

A l'heure actuelle, en effet, dès qu'un ouvrier de cette catégorie est admis au bénéfice d'une allocation d'invalidité, il n'est plus effectué de versements à son « compte-mineur ». Or, il a été constaté que, du fait de l'arrêt des versements au compte d'un futur bénéficiaire des dispositions de l'article 33, une diminution très appréciable du montant de la rente s'ensuivait.

Cet état de choses est très préjudiciable au Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs, puisque cet organisme est tenu de compléter, à concurrence du montant prévu, par la loi, les avantages dus à la capitalisation et à l'intervention de l'Etat.

C'est pour y remédier qu'il est prévu à l'article 32 qu'un versement annuel de 144 francs, à prélever sur la pension d'invalidité, sera effectué au compte-retraite des invalides de cette catégorie.

\*\*

Zoo het iemand van dezelfde categorie betreft, die op 29 dienstjaren in ondergrondse werken kan aanspraak maken, zal deze persoon, tot op den leeftijd van 65 jaar een invaliditeitspensioen van 6,090 frank (210 × 29) genieten. Van dien leeftijd af zal hij, bij toepassing van de algemeene wet, een pensioen van ongeveer 3,000 frank genieten en het Mijnwerkersfonds zal hem enkel een toelage verlenen, gelijk aan het verschil, 't zij ongeveer 3,090 frank.

Betreft het een bovengrondse arbeider, die vrijgezel, weduwnaar of gedivorceerd is en die 20 dienstjaren kan laten gelden, (boven- en ondergrondse), dan zal hij een invaliditeitspensioen van 2,672 frank genieten (20 × 133,60), tot op den leeftijd van 65 jaar. Aangezien zijn ouderdompensioen ongeveer 2,000 frank zal bedragen, zal het mijnwerkersfonds hem een toelage van ongeveer 670 frank verlenen.

Ten einde geen nadeel te berokken aan de invaliden, die, op het oogenblik van het van kracht worden van de nieuwe maatregelen, reeds het ouderdompensioen genieten, bij toepassing van de algemeene wet, voorziet een bepaling, dat het genot van de jaarlijksche toelage van 1,200 frank, ten laste van het Mijnwerkersfonds, waaruit zij voordeel trekken, hun blijft behouden, ingeval het bedrag der reeds verkregen voordeelen er door moest verminderen.

Er dient opgemerkt, dat het ontwerp, dat rekening houdt met de belangrijke verhooging van de invaliditeitspensioenen, bepaald, dat het bedrag der bij toepassing van de algemeene wet gedane stortingen door de belanghebbenden zal worden gedragen en afgetrokken van het te liquideeren invaliditeitspensioen.

Artikel 33 van de wet van 1 Augustus 1930 verleent definitief, aan elken invalide die bewijzen kan dat hij minstens 30 jaar dienst in de mijnen heeft, het voordeel van het pensioen der oude mijnwerkers wanneer hij den leeftijd, om op pensioen te worden gesteld, heeft bereikt.

Aan deze bepaling werd niets veranderd, maar het scheen wenschelijk, bij artikel 32 te voorzien dat verzekeringsstortingen voortaan zouden gedaan worden op de « mijnwerkersrekening » van dergelijke invaliden, opdat dezen een ouderdomsrente — en als gevolg, een rente voor hun weduwe — zuden kunnen vestigen, ouderdomsrente, die belangrijker is dan die welke hun thans is gevormd.

Inderdaad, wanneer thans een arbeider van deze categorie met een invaliditeitstoelage wordt begunstigd, worden er op zijn « mijnwerkersrekening » geen bijdragen meer gestort. Welnu, er werd vastgesteld dat, wegens het stopzetten der stortingen, voor rekening van een loekomenden gerechtigde op de bepalingen van artikel 33, er een zeer aanzienlijke vermindering van het rentebedrag uit volgde.

Deze staat van zaken is zeer nadeelig voor het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers, aangezien dit organisme er toe verplicht is, ten beloope van het bij de wet voorziene bedrag, de voordeelen door de kapitalisatie en de Rijksbemiddeling bekomen, aan te vullen.

Om dat te verhelpen, werd er bij artikel 32 voorzien, dat een jaarlijksch bedrag van 144 frank, af te houden op het invaliditeitspensioen, zal gestort worden op de pensioenrekening der invaliden van deze categorie.

\*\*

En l'état actuel de la législation, un ouvrier mineur peut, en principe, obtenir le bénéfice d'une pension d'invalidité s'il justifie des conditions de durée de services énoncées à l'article 32.

Une interruption de services plus ou moins prolongée, au cours de la période qui précède immédiatement la maladie qui contraint l'ouvrier à abandonner le travail minier, ne porte pas atteinte au droit de celui-ci au bénéfice de la pension d'invalidité.

C'est ainsi que cette pension a pu être accordée à des intéressés qui, ayant abandonné le travail des mines depuis plusieurs années pour se livrer parfois à d'autres occupations, ont repris du travail dans un charbonnage pendant quelques jours, uniquement dans le but d'obtenir les avantages que la loi spéciale réserve aux ouvriers qui ont été régulièrement et normalement assujettis à ses dispositions.

C'est pour éviter pareils abus préjudiciables à la collectivité des ouvriers mineurs — puisque c'est le Fonds National qui supporte une part importante de la charge des pensions d'invalidité — qu'il est prévu, dans une nouvelle disposition de l'article 32, que le bénéfice de la pension ne sera plus accordé que si l'ouvrier a accompli au cours des deux années qui ont précédé la maladie, cause de l'invalidité, au moins 500 journées de travail ou de chômage, y compris les journées de maladie pour lesquelles les versements d'assurance ont été effectués.

D'autres abus seront également empêchés en précisant que la pension d'invalidité n'est pas accordée à un intéressé qui a atteint l'âge de 60 ans.

Il convient de remarquer, en effet, qu'à pareil âge, un ouvrier qui a consacré normalement et régulièrement sa vie professionnelle à la mine, peut prétendre à la pension de vieillesse instituée pour les « ouvriers mineurs ».

\*\*

La modification apportée à l'article 33 a pour but de mettre cette disposition en harmonie avec celle de l'article 32, en ce qui concerne le délai prévu pour l'introduction de la demande de pension.

\*\*

Pour les raisons indiquées au début de cet exposé, il est proposé d'abroger purement et simplement l'article 35, en vertu duquel des compléments de pension sont accordés aux vieux et aux veuves lorsqu'ils parviennent à l'âge de 65 ans.

\*\*

L'article 36 est mis en concordance avec les articles 31 et 31bis quant aux taux des pensions de vieillesse par année de services miniers.

Du fait que les bénéficiaires des dispositions de cet article 36 (pensions proportionnelles) sont mis, à ce point de vue, sur le même pied que les bénéficiaires des pensions

Volgens de huidige wetgeving, kan een mijnwerker, in principe, een invaliditeitspensioen genieten, zoo hij het bewijs kan leveren dat het aantal dienstjaren betreft, bij artikel 32 vermeld.

Een min of meer lange onderbreking van de dienstverleening, tijdens de periode die onmiddellijk de ziekte voorafgaat, waardoor de arbeider gedwongen werd het werk neer te leggen, doet geen afbreuk aan het recht van dezen, wat het genot van het invaliditeitspensioen betreft.

Aldus is het gebeurd, dat dit pensioen aan belanghebbenden kon worden verleend, die sedert verschillende jaren van het werk hadden afgezien om somtijds, andere bezigheden te verrichten, waarna ze gedurende eenige dagen het werk in de mijnen hebben hervat, met de enkele bedoeling de voordeelen te genieten, welke de speciale wet voorbehoudt aan de arbeiders die op geregelde en normale wijze, zich naar de vereischte bepalingen hebben gedragen.

Om dergelijke misbruiken te voorkomen die nadeelig zijn voor de collectiviteit van de mijnwerkers — aangezien een belangrijk deel van de lasten der invaliditeitspensioenen, door het Nationaal Fonds wordt gedragen — is er bij een nieuwe bepaling van artikel 32 voorzien, dat het genot van het pensioen slechts dan zal toegekend worden, als de arbeider gedurende de twee jaar die de ziekte, oorzaak van zijn invaliditeit, voorafgingen, minstens 500 dagen gewerkt heeft, met het inbegrip der dagen waarop hij ziek was en waarvoor de verzekeringsbijdragen werden gestort.

Andere misbruiken zullen eveneens voorkomen worden, wanneer er bepaald wordt dat het invaliditeitspensioen niet wordt verleend, wanneer de belanghebbende den leeftijd van 60 jaar heeft bereikt.

Er dient inderdaad opgemerkt, dat een arbeider, die op normale en geregelde manier zijn beroep in de mijn heeft uitgeoefend, op zulken leeftijd aanspraak kan maken op ouderdomspensioen, ten behoeve van de « mijnwerkers » gevestigd.

\*\*

De wijziging, aangebracht aan artikel 33 heeft tot doel deze bepaling in overeenstemming te brengen met die van artikel 32, wat den termijn voor het indienen van de pensioenaanvraag betreft.

\*\*

Om de bij het begin van deze memorie aangehaalde redenen, wordt er voorgesteld artikel 35 eenvoudig in te trekken, krachtens hetwelk aanvullende pensioenen worden verleend aan de oude mijnwerkers en aan de weduwen, wanneer zij den leeftijd van 65 jaar bereiken.

\*\*

Artikel 36 wordt in overeenstemming gebracht met artikels 31 en 31bis, wat het bedrag der ouderdomspensioenen, per jaar dienst in de mijnen, betreft.

Aangezien de gerechtigden, op wie de bepalingen van dit artikel 36 (evenredige pensioenen) toepasselijk zijn, onder dit oogpunt, gelijk zijn gesteld met de gerechtigden

pleines, le dernier alinéa du dit article 36 n'a plus de raison d'être et doit, par conséquent, être abrogé.

Il en est de même du 2° alinéa de l'article 36bis.

Le dernier alinéa de l'article 36 est, en outre, remanié de telle manière que le point de départ pour la reconnaissance du droit à la pension sera non plus la date de l'introduction de la demande de pension, mais bien la date de la cessation de travail à la mine.

\*  
\*\*

Le 3° alinéa de l'article 39bis est abrogé parce que, du fait de la modification apportée aux montants des pensions des ouvriers, cette disposition ne sera plus d'application.

\*  
\*\*

L'article 55 dispose, en son 4° alinéa, que la fourniture de charbon qui est accordée aux vieux, aux veuves et aux invalides, n'est consentie qu'à concurrence de 50 p. c. aux intéressés qui vivent en commun avec un ménage n'ayant aucun rapport avec l'industrie charbonnière.

En vertu de cette disposition, les juridictions ont dû réduire de moitié la quantité de charbon accordée, dans des cas réellement dignes d'intérêt, notamment dans le cas d'un pensionné âgé de 80 ans qui, étant devenu entièrement impotent, avait dû avoir recours aux soins de sa fille, veuve elle-même, et était allé habiter chez cette dernière, laquelle n'avait aucun rapport avec l'industrie charbonnière.

Il est certain que le but poursuivi n'a pas été d'atteindre des cas de l'espèce.

Pour y remédier, il est proposé d'ajouter après ledit quatrième alinéa une disposition qui permet de régler, par voie d'arrêté royal, les conditions d'application de la mesure et de déterminer les dérogations qui pourraient être apportées au principe y inscrit.

\*  
\*\*

La date d'entrée en vigueur des nouvelles dispositions est fixée au 1 octobre 1937.

Il est, en effet, indispensable, pour les organismes d'exécution, le disposer de quelque délai pour leur permettre l'examen et la révision de nombreux dossiers.

\*  
\*\*

La disposition de l'arrêté-loi du 30 mars 1936, autorisant le gouvernement à coordonner les diverses dispositions concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs, est reprise dans le présent projet.

\*  
\*\*

Il n'est pas douteux que la plupart des modifications apportées au régime des pensions des ouvriers mineurs, par le présent projet de loi, soient de nature à satisfaire la

op de volle pensioenen, heeft de laatste alinea van dit artikel 36 geen reden van bestaan meer en dient zij, bijgevolg, ingetrokken.

Hetzelfde geldt de 2° alinea van artikel 36bis.

De laatste alinea van artikel 36 is bovendien derwijze herwerkt, dat het vertrekpunt, voor de erkenning van het recht op pensioen, niet meer zal zijn de datum waarop de pensioenaanvraag werd ingediend, maar wel de datum waarop van het werk in de mijn werd afgezien.

\*  
\*\*

De 3° alinea van artikel 39bis is ingetrokken, aangezien, wegens de wijziging aan het bedrag van het pensioen der arbeiders aangebracht, deze bepaling van geen toepassing meer zal zijn.

\*  
\*\*

Artikel 55 bepaalt in zijn 4° alinea, dat de kolenbodeeling die aan de oude mijnwerkers, de weduwen en de invaliden wordt verleend, slechts voor 50 t. h. wordt toegestaan aan de belanghebbenden die in gemeenschap leven met een gezin dat met de kolenindustrie geen enkel verband houdt.

Krachtens deze bepaling, hebben de rechtscolleges de verleende hoeveelheid kolen met de helft moeten verminderen in wezenlijk belangwekkende gevallen, namelijk in het geval van een gepensioneerde van 80 jaar die, geheel lam geworden, beroep moest doen op de zorgen van zijn dochter, zelf weduwe, en bij haar, die geen het minste verband met de mijnindustrie had, was gaan inwonen.

Het is zeker dat het beoogde doel niet is geweest, dergelijke gevallen te treffen.

Om dat te verhelpen, wordt er voorgesteld, na die 4° alinea een bepaling in te lassen die toelaat, bij Koninklijk besluit de voorwaarden van toepassing van den maatregel te regelen en de mogelijke afwijkingen van het er in opgenomen principe te bepalen.

\*  
\*\*

De datum voor het van kracht worden der nieuwe bepalingen is op 1 October 1937 vastgesteld.

Het is inderdaad noodzakelijk dat de uitvoeringsinstellingen over eenigen termijn beschikken om de talrijke dossiers te kunnen onderzoeken en herzien.

\*  
\*\*

De bepaling van de besluit-wet van 30 Maart 1936, waarbij de Regeering er toe wordt gemachtigd de verschillende bepalingen betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers te coördineren, wordt in dit ontwerp overgenomen.

\*  
\*\*

Het valt niet te betwijfelen dat de meeste door dit wetsontwerp in het pensioenstelsel der mijnwerkers aangebrachte wijzigingen van aard zijn om aan de zeer groote,

très grande majorité des intéressés; ceux-ci verront, en effet, leur situation améliorée dans la mesure des possibilités actuelles.

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,*

A. DELATTRE.

*Le Ministre des Finances,*

H. DE MAN.

## PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT !*

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale et Notre Ministre des Finances présenteront en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions de la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs sont modifiées et complétées par les textes ci-après :

A l'article 1<sup>er</sup>, intercaler à la suite de l'alinéa 4 :

« Sont toutefois exclues, celles des entreprises prévues » aux 1<sup>er</sup> et 4<sup>me</sup> alinéas, qui n'occupent pas normalement » cinq ouvriers. »

L'article 5 est remplacé par la disposition suivante :

« Le montant des versements des ouvriers et des cotisations des employeurs est fixé à 11 p. c. des salaires, » dont 4 1/2 p. c. à charge des ouvriers et 6 1/2 p. c. à » charge des employeurs. »

A l'article 18, modifier les 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> alinéas comme suit :

« Lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé, le » capital assuré en vue de la constitution de la rente pré- » vue au b) ci-dessus, est versé au Fonds National au mo- » ment de l'admission à la pension de l'assuré, ou au » moment du décès de l'intéressé, s'il décède avant son » admission à la pension. Par contre, si l'assuré se marie

meerderheid der belanghebbenden voldoening te geven; dezen zullen inderdaad hun toestand in de mate van de huidige mogelijkheden zien verbeteren.

*De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

A. DELATTRE.

*De Minister van Financiën,*

H. DE MAN.

## WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL !*

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en Onze Minister van Financiën zullen, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, indienen :

### EENIG ARTIKEL.

De bepalingen van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers worden gewijzigd en aangevuld door de volgende teksten :

Aan artikel 1, toevoegen, na alinea 4 :

« Worden nochtans uitgesloten, deze der bij de voren- » staande 3<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> alinea's voorziene ondernemingen, die » niet op normale wijze vijf arbeiders in dienst hebben. »

Artikel 5 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het bedrag der stortingen van de werklieden en der » bijdragen van de bedrijfshoofden wordt vastgesteld op » 11 t. h. van het loon, waarvan 4 1/2 t. h. ten laste der » arbeiders en 6 1/2 t. h. ; ten laste der bedrijfshoofden. »

In artikel 18 de 7<sup>e</sup> en 8<sup>e</sup> alinea's als volgt wijzigen :

« Wanneer de verzekeringsplichtige ongehuwd, weduw- » naar of uit den echt gescheiden is, wordt het verzekerd » kapitaal voor het vestigen der in b) voorziene rente in » het Nationaal Fonds gestort op het oogenblik dat de ver- » zekerde tot het pensioen wordt toegelaten of op het » oogenblik van het overlijden van belanghebbende in ge-

» après sa mise à la pension, le Fonds National assure  
» éventuellement le service des rentes à la veuve.

» D'autre part, le Fonds National accorde éventuellement  
» aux orphelins ou... »

A l'article 21bis, modifier l'avant-dernier alinéa (1°)  
comme ci-après :

« 1° le mari doit avoir été occupé effectivement pendant  
» au moins un an dans une industrie assujettie et être  
» décédé avant l'expiration d'une période comportant... »

Introduire un article 21quater, libellé comme suit :

« Les veuves visées à l'article 36ter de la présente loi  
» et en faveur desquelles les versements prévus à cet article  
» ont été effectués, ont droit, à charge du Fonds National,  
» à une allocation égale à la différence entre le montant  
» de 840 francs prévu à l'article 21 et le montant de la  
» pension de veuve qui leur est effectivement attribuée en  
» exécution de la loi générale des pensions, à la condition  
» que le mari n'ait effectué aucun travail personnel en  
» dehors des industries assujetties à la présente loi entre  
» la date de son licenciement et celle de son décès.

» Cette allocation n'est toutefois accordée aux veuves  
» vivant séparées de leur mari au moment du décès de ce  
» dernier, que si elles ne rentrent pas dans un des cas  
» d'exclusion énoncés dans l'arrêté royal pris en exécution  
» de l'article 39bis de la présente loi.

» Les veuves qui se remarient perdent le bénéfice de cette  
» allocation.

» Pour les veuves de nationalité étrangère, le montant  
de 840 francs prévu ci-avant est ramené à 300 francs.

» L'application de la présente disposition est réglée par  
» arrêté royal.

L'article 22 est modifié comme suit :

« Il est accordé annuellement à la veuve une allocation  
» par enfant âgé de moins de 16 ans, dont l'assuré assu-  
» mait effectivement la charge.

» Cette allocation est fixée à 630 francs pour chacun des  
» quatre premiers enfants;

» à 720 francs par enfant quand il y a cinq enfants;  
» à 810 francs par enfant quand il y a six enfants;  
» à 900 francs par enfant quand il y a sept enfants;  
» à 990 francs par enfant quand il y a huit enfants et  
» plus.

» Cette allocation n'entre pas en ligne de compte pour  
» la fixation du montant de la pension de la veuve, prévue  
» aux articles 21, 24 et 30.

» val hij vóór zijn toelating tot het pensioen sterft. Indien  
» deze daarentegen trouwt nadat hij reeds in pensioen is  
» gesteld, verzekert het Nationaal Fonds desnoods de rente-  
» uitkeering aan de weduwe.

» Bovendien verleent het Nationaal Fonds in voorkomend  
» geval aan de weezen of...

In artikel 21bis de voorlaatste alinea (1°) als volgt wij-  
zigen :

« 1° De echtgenoot moet gedurende ten minste een jaar  
» in een onder de wet vallend bedrijf werkelijk gearbeid  
» hebben en overleden zijn voor het einde van een periode  
» van... »

Een artikel 21quater inlasschen, dat luidt als volgt :

« De bij artikel 36ter van deze wet bedoelde weduwen  
» ten wier bate de bij dat artikel voorziene stortingen wer-  
» den gedaan hebben, ten laste van het Nationaal Fonds,  
» recht op een toelage gelijk aan het verschil tusschen het  
» bij artikel 21 voorzien bedrag van 840 frank en het be-  
» drag van het weduwepensioen dat hun werkelijk wordt  
» toegewezen in uitvoering van de algemeene pensioenwet,  
» onder voorwaarde dat de echtgenoot, tusschen den datum  
» van zijn afdanking en dien van zijn overlijden, geen per-  
» soonlijk werk heeft verricht buiten de onder deze wet  
» vallende bedrijven.

» Die toelage wordt evenwel aan de weduwen die op het  
» oogenblik van het overlijden, van hun echtgenoot van hem  
» gescheiden leefden, slechts verleend indien zij zich niet  
» in een der gevallen van uitsluiting bevinden die zijn  
» vermeld in het Koninklijk besluit genomen in uitvoering  
» van artikel 39bis van deze wet.

» De weduwe die hertrouwen, verliezen het voordeel van  
» die toelage.

» Voor de weduwen van vreemde nationaliteit, wordt  
» vorenvermeld bedrag van 840 frank op 300 frank terug-  
» gebracht.

» De toepassing van deze bepaling wordt bij Koninklijk  
besluit geregeld. »

Artikel 22 wordt als volgt gewijzigd :

« Jaarlijks wordt er aan de weduwe een kroostvergoe-  
» ding verleend per kind beneden 16 jaar, dat werkelijk  
» ten laste van de verzekerde was.

» Die kroostvergoeding wordt bepaald op 630 frank voor  
» ieder der eerste vier kinderen;

» op 720 frank per kind wanneer er vijf kinderen zijn;  
» op 810 frank per kind wanneer er zes kinderen zijn;  
» op 900 frank per kind wanneer er zeven kinderen zijn;  
» en op 990 frank per kind wanneer er acht en meer  
» kinderen zijn.

» Die vergoeding komt niet in aanmerking voor het be-  
» rekenen van het bij artikels 21, 24 en 30 voorzien we-  
» duwepensioen.



» Elle est payée, éventuellement, à la personne ou à l'institution qui assume la charge des enfants.

» Un tiers des dépenses résultant de l'application du présent article est couvert par un subside de l'Etat ».

A l'article 22bis, les alinéas 1 et 2 sont complétés comme suit :

« Les veuves qui se trouvent dans les conditions requises pour bénéficier de l'allocation prévue aux articles 21bis, al. 2, et 21quater de la présente loi ont droit... »

« Dans le cas où les veuves visées aux articles 21bis et 21quater sont privées du bénéfice de l'allocation dont il est question à ces articles pour le motif... »

Introduire un article 23ter libellé comme suit :

« Les avantages prévus aux articles 21, 21bis, 21ter, 22, 22bis, 23 et 23bis ne sont attribués que si le mari ou le père a été occupé effectivement pendant au moins un an dans une industrie assujettie ».

A l'article 24 :

1° modifier le deuxième alinéa comme suit :

« Il lui est accordé, éventuellement, un supplément de pension à charge du Fonds National égal à la différence entre la pension et la somme de 2,700 francs, dans le cas où la pension n'atteindrait pas ce montant. »

2° introduire, entre le deuxième et le troisième alinéas, le texte ci-après :

« Dans les cas où la pension dépasse ce montant de 2,700 francs, le surplus est acquis au Fonds National. »

3° Modifier l'alinéa 8 (ancien) comme suit :

« Pour les veuves de nationalité étrangère qui ne peuvent bénéficier des avantages à charge de l'Etat, la somme de 2,700 francs est ramenée à 1,740. »

A l'article 25, compléter le 2° comme ci-après :

« 2° Le mari, au moment de ..... ou de la présente loi, ou licencié par suite de crise économique ou d'abandon de l'exploitation qui l'occupait; »

A l'article 26, compléter le texte comme indiqué ci-après :

« L'avantage prévu à l'article 21, 6° alinéa, et celui prévu à charge du Fonds National aux articles 21bis et 21quater ne sont attribuables que s'il... »

L'article 27 est modifié et complété comme indiqué ci-après.

L'alinéa 3, 2° est modifié comme suit :

« Un supplément à charge du Fonds National égal à la différence entre l'indemnité à charge de l'Etat prévue ci-dessus et la somme de 2,700 francs. »

» Zij wordt gebeurlijk uitbetaald aan den persoon of aan de instelling die den last van de kinderen op zich neemt.

» Een derde van de uit de toepassing van dit artikel voortvloeiende uitgaven, wordt door een Staatstoelage gedekt. »

In artikel 22bis worden de alinea's 1 en 2 als volgt aangevuld :

« De weduwen die zich onder de vereischte voorwaarden bevinden om de bij artikels 21bis al. 2 en 21quater van deze wet voorziene vergoeding te genieten, hebben recht... »

« In geval de bij artikels 21bis en 21quater bedoelde weduwen verstoken zijn van het voordeel der in die artikels voormelde vergoeding om reden... »

Een als volgt luidende artikel 23ter inlasschen :

« De bij artikels 21, 21bis, 21ter, 22, 22bis, 23 en 23bis voorziene voordeelen worden slechts toegekend indien de echtgenoot of de vader werkelijk gedurende ten minste een jaar in een onder de wet vallend bedrijf werkzaam is geweest. »

In artikel 24 :

1° de tweede alinea als volgt wijzigen :

« Desnoods wordt haar een pensioenbijslag verleend ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan het verschil tussen het pensioen en de som van 2,700 frank, in geval het pensioen dat bedrag niet mocht bereiken. »

2° Tusschen de 2° en de 3° alinea, den volgenden tekst inlasschen :

« Ingeval het pensioen dat bedrag van 2,700 frank overschrijdt, komt het overschot aan het Nationaal Fonds toe. »

3° De vroegere alinea 8 als volgt wijzigen :

« Voor de weduwen van vreemde nationaliteit, die de voordeelen ten laste van den Staat niet mogen genieten, wordt de som van 2,700 frank op 1,740 frank teruggebracht. »

In artikel 25, het 2° als volgt aanvullen :

« 2° Dat de echtgenoot, op het oogenblik van ..... of deze wet, of afgedankt tengevolge van de economische crisis of van het opgeven van het bedrijf waarin hij werkte. »

In artikel 26, de tekst als volgt aanvullen :

« Het voordeel voorzien bij artikel 21, 6° alinea, en dat voorzien ten laste van het Nationaal Fonds, bij artikels 21bis en 21quater, mogen slechts verleend worden indien... »

Artikel 27 wordt op de navermelde wijze gewijzigd en aangevuld.

Alinea 3, 2° wordt als volgt gewijzigd :

« Een pensioenbijslag ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan het verschil tusschen de vorenvermelde vergoeding ten laste van den Staat en de som van 2,700 frank. »

L'alinéa final ci-après est ajouté :

« Les veuves qui se remarient perdent leurs droits aux » avantages prévus au présent article; elles les recouvrent » en cas de nouveau veuvage. »

A l'article 29, remplacer au 1<sup>er</sup> alinéa le nombre « 720 » par le nombre « 840 ».

A l'article 30bis, ajouter l'alinéa final ci-après :

« Par dérogation aux dispositions de la loi du 4 août » 1930 sur les allocations familiales, le Fonds National est » subrogé aux droits des bénéficiaires des avantages pré- » vus par la dite loi dans le cas où les intéressés ne solli- » citent pas eux-mêmes l'attribution des allocations fami- » liales auxquelles ils peuvent prétendre. »

A l'article 31, les alinéas 2, 3 et 4 sont modifiés comme suit :

2. — « Il bénéficie, en outre, d'un supplément de pen- » sion annuel à charge du Fonds National égal à la diffé- » rence entre le montant — correspondant à son cas — » indiqué au tableau ci-après et les divers avantages qui » lui sont attribués à raison des versements obligatoires » effectués en vertu d'une des lois d'assurance, non com- » pris la rente supplémentaire prévue à l'article 20, mais » y compris, éventuellement, la rente de vieillesse — à » 65 ans — constituée au profit de l'épouse en vertu des » versements effectués par le mari sous le régime de la » loi du 30 décembre 1924.

3. — » 5,100 francs pour les intéressés mariés ne tra- » vaillant plus.

» 4,008 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou » divorcés ne travaillant plus. »

A l'article 31bis, les alinéas 1, 3 et 4 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Par dérogation à l'article 31, le montant de la pension » prévue à cet article au profit de l'ouvrier marié ne tra- » vaillant plus, est porté à 6,300 francs pour l'intéressé » pensionné en qualité d'ouvrier du fond en vertu de l'ar- » ticle 31. »

» Le montant de la pension prévu à l'article 31 pour » les ouvriers célibataires, veufs ou divorcés ne travaillant » plus, est porté à 4,302 francs pour l'intéressé pensionné » en qualité d'ouvrier du fond en vertu de cet article.

» La différence entre la pension prévue à l'article 31 et » celle prévue à l'alinéa précédent, soit 300 francs, est » supportée par l'Etat. »

L'article 31ter est remplacé par le texte ci-après :

« Pour les mineurs pensionnés de nationalité étrangère, » bénéficiaires des dispositions des articles 31 et 31bis, » qui ne peuvent prétendre aux avantages à charge de » l'Etat, les sommes de 5,100, 4,008, 3,504, 2,400, 6,300

De volgende eindalinea wordt er aan toegevoegd :

« De weduwen die hertrouwen, verliezen hun rechten » op de bij dit artikel voorziene voordeelen, zij verkrij- » gen die rechten terug ingeval zij opnieuw weduwe wor- » den. »

In artikel 29, in de eerste alinea, het getal « 780 » ver- vangen door het getal « 840 ».

Aan artikel 30bis de volgende eindalinea toevoegen :

« Bij afwijking van de bepalingen der wet van 4 Au- » gustus 1930 op de gezinsvergoedingen, wordt het Natio- » naal Fonds in de plaats gesteld van de gerechtigden op de » bij die wet voorziene voordeelen ingeval de belangheb- » benden zelf de toekenning van de gezinsvergoedingen » waarop zij mogen aanspraak maken, niet aanvragen. »

In artikel 31, worden alinea's 2, 3 en 4 als volgt gewij- zigd :

2. — « Daarbij geniet hij een jaarlijksch aanvullings- » pensioen, ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan » het verschil tusschen het in de volgende tabel aangeduid » bedrag, dat met zijn geval overeenstemt en de verschil- » lende voordeelen die hem worden toegekend uit hoofde » van de verplichte stortingen gedaan krachtens een der » verzekeringswetten die bij artikel 20 voorziene bijgevoegde » renten uitgezonderd, maar eventueel er in begrepen de » ouderdomsrente op 65 jaar — gevestigd ten bate van de » echtgenoot krachtens stortingen door den echtgenoot » onder het stelsel der wet van 30 December 1924 gedaan.

3. — » 5,100 frank voor de gehuwde belanghebbenden » die niet meer werken.

4. — » 4,008 frank voor de belanghebbenden die on- » gehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden zijn en » niet meer werken. »

In artikel 31bis, worden de alinea's 1, 3 en 4 door de volgende bepalingen vervangen :

« Bij afwijking van artikel 31, wordt het bedrag van het » pensioen, bij dat artikel voorzien ten bate van den ge- » huwden arbeider die niet meer werkt op 6,300 frank » gebracht voor den belanghebbende die krachtens arti- » kel 31 als ondergrondse arbeider wordt gepension- » neerd.

» Het bedrag van het pensioen, voorzien bij artikel 31 » voor de arbeiders die ongehuwd, weduwnaar of uit den » echt gescheiden zijn en niet meer werken, wordt op 4,302 » frank gebracht voor den belanghebbende die krachtens » dit artikel als ondergrondse arbeider wordt gepen- » sionneerd.

» Het verschil tusschen het bij artikel 31 voorzien pen- » sioen en het in de vorige alinea voorzien pensioen, name- » lijk 300 frank, wordt door den Staat gedragen. »

Artikel 31ter wordt door den volgenden tekst vervangen :

« Voor de gepensioneerde mijnwerkers van vreemde » nationaliteit die van de bepalingen van artikels 31 en » 31bis genieten en geen aanspraak mogen maken op de » voordeelen ten laste van den Staat, worden de sommen

» et 4,302 francs indiquées aux dits articles 31 et 31bis  
 » sont ramenées respectivement à 2,400, 2,058, 1,350,  
 » 1,050, 2,808 et 2,052 francs. »

L'article 32 est remplacé par le texte ci-après :

« Tout ouvrier mineur ayant été assujéti à la loi du  
 » 30 décembre 1924 ou à la présente loi, qui a abandonné  
 » le travail par suite de maladie entraînant une incapacité  
 » de travailler normalement dans une industrie assujétié,  
 » obtient à charge du Fonds National une pension d'in-  
 » validité dont le montant est fixé comme suit :

» 1° Intéressés mariés, ouvriers du fond : 210 francs  
 » par année de services, s'ils justifient d'au moins 20 an-  
 » nées de services au fond et 170 francs par année de ser-  
 » vices s'ils justifient de moins de 20 années de services  
 » au fond;

» 2° Intéressés mariés, ouvriers de surface ou ouvriers  
 » ayant été occupés au fond et à la surface mais n'ayant  
 » pas 20 années de services au fond : 170 francs par année  
 » de services;

» 3° Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers  
 » du fond : fr. 143.40 par année de services, s'ils justifient  
 » d'au moins 20 années de services au fond et fr. 133.60  
 » par année de services s'ils justifient de moins de 20 an-  
 » nées de services au fond;

» 4° Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers  
 » de surface ou ouvriers ayant été occupés au fond et à la  
 » surface, mais n'ayant pas 20 années de services au  
 » fond : fr. 133.60 par année de services.

» Les intéressés qui ont été occupés au fond et à la  
 » surface doivent, au moment de l'introduction de leur  
 » demande, faire connaître leur désir d'obtenir, soit une  
 » pension calculée au prorata des services effectués au  
 » fond, soit au prorata de l'ensemble des services (fond et  
 » surface).

» Le maximum de toute pension d'invalidité est calculé  
 » sur la base de 30 années de services.

» Le montant annuel de la dite pension ne peut, toutefois,  
 » être inférieur à 3,200 francs pour les intéressés mariés  
 » et à 2,400 francs pour les intéressés célibataires, veufs  
 » ou divorcés.

» La pension prévue au présent article n'est cependant  
 » accordée que si les conditions d'âge et de durée de ser-  
 » vices indiquées ci-après sont remplies :

» L'intéressé âgé de moins de 40 ans doit justifier de  
 » 10 années de services au moins;

» Celui âgé de 40 à 44 ans doit justifier de 12 années de  
 » services au moins.

» Celui âgé de 45 à 49 ans doit justifier de 15 années de  
 » services au moins;

» Celui âgé de 50 à 54 ans doit justifier de 18 années  
 » de services au moins;

» van 5,100, 4,008, 3,504, 2,400, 6,300 en 4,302 frank, in  
 » gezegde artikels 31 en 31bis aangeduid, onderscheiden-  
 » lijk teruggebracht op 2,400, 2,058, 1,350, 1,050, 2,808  
 » en 2,052 frank. »

Artikel 32 wordt door den volgenden tekst vervangen :

« Iedere mijnwerker die onder de wet van 30 December  
 » 1924 of onder deze wet viel en die het werk heeft ver-  
 » laten tengevolge van een ziekte die een ongeschiktheid  
 » tot normaal werken, in een onder de wet vallend bedrijf,  
 » voor gevolg heeft, bekomt ten laste van het Nationaal  
 » Fonds een invaliditeitspensioen waarvan het bedrag als  
 » volgt is vastgesteld :

» 1° Gehuwde belanghebbenden, ondergrondse arbei-  
 » ders, 210 frank per jaar dienst, indien zij bewijzen ten  
 » minste 20 jaar als ondergronder werkzaam te zijn ge-  
 » weest, en 170 frank per jaar dienst, indien zij bewijzen  
 » minder dan 20 jaar als ondergronder werkzaam te zijn  
 » geweest;

» 2° Gehuwde belanghebbenden, bovengrondse arbei-  
 » ders of arbeiders die ondergronds en bovengronds  
 » werk hebben verricht, maar geen 20 jaar dienst als  
 » ondergronder tellen, 170 frank per jaar dienst;

» 3° Belanghebbenden die ongehuwd, weduwnaar of uit  
 » den echt gescheiden zijnde, ondergrondse arbeiders,  
 » fr. 143.40 per jaar dienst, indien zij bewijzen ten minste  
 » 20 jaar als ondergronder werkzaam te zijn geweest, en  
 » fr. 133.60 per jaar dienst indien zij bewijzen minder dan  
 » 20 jaar als ondergronder werkzaam te zijn geweest;

» 4° Belanghebbenden die ongehuwd, weduwnaar of uit  
 » den echt gescheiden zijn, bovengrondse arbeiders of  
 » arbeiders die ondergronds en bovengronds werk heb-  
 » ben verricht, maar geen 20 jaar dienst als ondergronder  
 » tellen, fr. 133.60 per jaar dienst.

» De belanghebbenden die als ondergronder en als boven-  
 » gronder hebben gewerkt, moeten, bij het indienen van  
 » hun aanvraag hun verlangen te kennen geven tot het ver-  
 » krijgen van een pensioen berekend 't zij naar rato van  
 » hun diensttijd als ondergronder, 't zij naar rato van hun  
 » geheelen diensttijd (ondergrond en bovengrond).

» Het maximum van elk invaliditeitspensioen wordt be-  
 » rekend op den voet van 30 jaar dienst.

» Het jaarlijksch bedrag van bedoeld pensioen mag even-  
 » wel niet lager zijn dan 3,200 frank voor de gehuwde  
 » belanghebbenden en 2,400 frank voor de belanghebben-  
 » den die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt geschei-  
 » den zijn.

» Het bij dit artikel voorzien pensioen wordt evenwel  
 » slechts verleend indien de navermelde voorwaarden van  
 » leeftijd en diensttijd zijn vervuld :

» De belanghebbende beneden 40 jaar moet bewijzen  
 » dat hij ten minste 10 jaar werkzaam is geweest;

» Die van 40 tot 44 jaar, moet bewijzen dat hij ten  
 » minste 12 jaar werkzaam is geweest;

» Die van 45 tot 49 jaar, moet bewijzen dat hij ten  
 » minste 15 jaar werkzaam is geweest;

» Die van 50 tot 54 jaar, moet bewijzen dat hij ten  
 » minste 18 jaar werkzaam is geweest;

» Celui âgé de plus de 55 ans doit justifier de 20 années  
» de services au moins.

» Lorsque l'intéressé a travaillé alternativement dans  
» les mines belges et dans les mines se trouvant dans un  
» pays avec lequel une convention a été conclue en matière  
» de retraite des ouvriers mineurs, les services effectués  
» dans les mines de ce pays entrent en ligne de compte  
» pour la justification des minima des services prévus  
» ci-dessus, mais le montant de la pension d'invalidité  
» n'est fixé qu'en fonction de la durée des services miniers  
» belges, et ce, sans égard aux minima de 3,200 et 2,400  
» francs dont il est question ci-avant.

» Le bénéfice des dispositions du présent article n'est  
» accordé que pour autant que la demande soit introduite  
» dans le délai de deux ans à partir de la date de la ces-  
» sation effective de travail à la mine ou dans une indus-  
» trie assujettie.

» Le délai de deux ans prévu ci-dessus est également  
» applicable aux demandes qui ont été introduites à par-  
» tir du 1<sup>er</sup> janvier 1935.

» La pension d'invalidité prend cours à partir du pre-  
» mier jour du mois qui suit celui pendant lequel l'inté-  
» ressé a introduit sa demande.

» Cette pension peut être retirée à un intéressé à qui  
» son travail personnel, quelle que soit la nature de ce  
» travail, rapporte ou produit plus de 450 francs par mois.

» Toutefois, dans ce cas, la pension d'invalidité sera  
» restituée à l'intéressé qui aura cessé de gagner plus de  
» de 450 francs par mois, s'il apporte la preuve que les  
» prestations qu'il a accomplies n'infirmant pas les conclu-  
» sions médicales qui ont amené les organismes juridic-  
» tionnels à lui accorder le bénéfice de cette pension.

» Le Conseil d'Administration du Fonds National peut,  
» par un règlement approuvé par arrêté royal, modifier le  
» taux de 450 francs indiqué aux deux alinéas précédents.

» Les modalités suivant lesquelles l'incapacité de travail  
» est déterminée et contrôlée sont fixées par arrêté royal.

» En vue de permettre à tout invalide qui ne peut pré-  
» tendre à la pension de vieillesse en vertu de l'article 33  
» de la présente loi, de bénéficier, lorsqu'il atteint l'âge  
» de 65 ans, de la contribution de l'Etat prévue par la loi  
» générale des pensions, le Fonds National verse annuelle-  
» ment à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite, au  
» profit de l'intéressé, les versements minima fixés à  
» l'article 26 de ladite loi générale.

» Ces versements sont déduits du montant de la pension  
» d'invalidité et sont effectués à un compte ouvert, par la  
» Caisse générale d'Épargne et de Retraite au nom de  
» l'intéressé en application de la loi générale des pensions.

» Pour les intéressés qui justifient de 30 années de ser-  
» vices, il est effectué annuellement à leur compte-mineur  
» un versement de 144 francs, dont 50 francs au compte-

» Die boven 55 jaar, moet bewijzen dat hij ten minste  
» 20 jaar werkzaam is geweest.

» Wanneer de belanghebbende beurtelings in de Belgische  
» mijnen en in de mijnen gelegen in een land waarmee  
» in zake mijnwerkerspensioen een conventie werd afge-  
» sloten, heeft gewerkt, komen zijn dienstitijden in de  
» mijnen van dat land in aanmerking voor het berekenen  
» van de vorenvermelde dienstminima, doch het bedrag  
» van het invaliditeitspensioen wordt slechts vastgesteld  
» volgens den dienstitijd in de Belgische mijnen, en zulks  
» zonder te letten op de vorenvermelde minima van 3,200  
» en 2,400 frank.

» Het voordeel van de bepalingen van dit artikel wordt  
» slechts verleend indien de aanvraag wordt ingediend bin-  
» nen den termijn van twee jaar van den datum af waarop  
» de arbeid in de mijn of in een onder de wet vallend  
» bedrijf, werkelijk ophoudt.

» Vorenvermelde termijn van twee jaar is ook van toe-  
» passing voor de aanvragen die van 1 Januari 1935 af  
» werden ingediend.

» Het invaliditeitspensioen begint te loopen van den  
» eersten dag af der maand volgend op die waarin de be-  
» langhebbende zijn aanvraag heeft ingediend.

» Dat pensioen mag aan den belanghebbende onttrokken  
» worden wanneer zijn persoonlijk werk, van elken aard  
» het ook moge zijn, meer dan 450 frank per maand op-  
» levert.

» In dergelijk geval zal het invaliditeitspensioen echter  
» teruggegeven worden aan den belanghebbende die op-  
» houdt meer dan 450 frank per maand te verdienen,  
» indien hij bewijst dat het door hem geleverd werk, de  
» medische conclusies, die de bevestigde instellingen er toe  
» hebben aangezet hem het voordeel van dat pensioen te  
» verleen, niet ongeldig maakt.

» De Beheerraad van het National Fonds mag, bij door  
» Koninklijk besluit goedgekeurde verordening, het in de  
» twee voorgaande alinea's aangeduid bedrag van 450 fr.  
» wijzigen.

» De wijze waarop de ongeschiktheid tot werken wordt  
» vastgesteld en gecontroleerd, wordt bij Koninklijk be-  
» sluit vastgesteld.

» Ten einde aan elke invalide die, krachtens artikel 33  
» dezer wet, geen aanspraak op het ouderdompensioen  
» kan maken, toe te laten, wanneer hij den leeftijd van  
» 65 jaar bereikt, de bij de algemeene pensioenwet voor-  
» ziene staatstegemoetkoming te genieten, stort het Natio-  
» naal Fonds jaarlijks in de Algemeene Spaar- en Lijfrente-  
» kas, ten bate van den belanghebbende, de geringste bij-  
» dragen vastgesteld bij artikel 26 van bedoelde algemeene  
» wet.

» Die stortingen worden van het bedrag van het invali-  
» diteitspensioen afgetrokken en worden gedaan op een  
» rekening, door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas ge-  
» opend op naam van den belanghebbende, bij toepassing  
» van de algemeene pensioenwet.

» Voor de belanghebbenden die bewijzen dat zij 30 jaar  
» dienst tellen, wordt jaarlijks op hun mijnwerkersreke-  
» ning een storting van 144 frank gedaan, waarvan 50 fr.

» mineur de la Caisse générale d'Épargne et de Retraite  
» et 94 francs au « fonds des compléments de rentes » du  
» Fonds National.

» Ces versements sont déduits du montant de la pension  
» des intéressés.

» L'invalidé admis au bénéfice de la pension de vieil-  
» lesse en application de la loi générale des pensions béné-  
» ficiée, en remplacement de la pension d'invalidité, d'une  
» allocation annuelle égale à la différence entre le montant  
» de la pension d'invalidité et celui de la pension de vieil-  
» lesse qui lui est attribuée.

» La disposition qui précède est également applicable  
» à l'invalidé qui, au moment de la mise en vigueur de  
» cette disposition, bénéficie de la pension de vieillesse en  
» vertu de la loi générale des pensions.

» Toutefois, dans le cas où l'application de la disposi-  
» tion qui précède amène une diminution du montant total  
» des avantages déjà attribués, le bénéfice d'une allocation  
» annuelle de 1,200 francs à charge du Fonds National est  
» maintenu à l'intéressé.

» Pour le service de la pension d'invalidité accordée en  
» vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article, le Fonds Na-  
» tional bénéficie des subsides accordés par l'État aux  
» fédérations mutualistes reconnues, en vertu des dispo-  
» sitions de la loi du 5 mai 1912.

» Le bénéfice de la pension d'invalidité n'est accordé  
» que si l'ouvrier a effectué au moins 500 jours de travail,  
» y compris les jours de maladie donnant lieu aux verse-  
» ments prévus à l'article 7, durant les deux années qui  
» ont précédé la maladie cause de l'invalidité.

» Ce bénéfice n'est en aucun cas accordé à l'ouvrier qui  
» a atteint l'âge de 60 ans au moment de la cessation effec-  
» tive de travail à la mine. »

A l'article 33 intercaler, entre le 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéa, un  
nouvel alinéa 3 libellé comme suit :

« S'il n'est pas bénéficiaire des avantages prévus à l'ar-  
» ticle 32, les dispositions du présent article ne sont appli-  
» cables que pour autant que la demande de pension soit  
» introduite dans le délai de deux ans à partir de la date  
» de la cessation effective de travail à la mine. »

L'article 35 est abrogé.

L'article 36 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Par dérogation aux articles 20 et 31, tout ouvrier  
» de la surface, né avant 1884, et tout ouvrier du fond,  
» né avant 1889, qui a été assujéti à la loi  
» du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, peut, s'il  
» justifie de vingt années au moins de travail effectif dans  
» dans les industries assujétiées, faire valoir respective-  
» ment à l'âge de 60 ans et de 55 ans, ses droits à la

» op de mijnwerkersrekening der Algemeene Spaar- en  
» Lijfrentekas en 94 frank in het « Fonds voor aanvullende  
» renten van het Nationaal Fonds.

» Die stortingen worden van het bedrag van het pen-  
» sioen der belanghebbenden afgetrokken.

» De invalide die tot het genot van het ouderdomspen-  
» sioen wordt toegelaten bij toepassing van de algemeene  
» pensioenwet, geniet, in vervanging van het invaliditeits-  
» pensioen, een jaarlijksch toelage gelijk aan het verschil  
» tusschen het bedrag van het invaliditeitspensioen en dit  
» van hem toegekend ouderdomspensioen.

» De voorgaande bepaling is insgelijks van toepassing  
» voor den invalide die, bij het van kracht worden van die  
» bepaling, het ouderdomspensioen geniet krachtens de  
» algemeene pensioenwet.

» Nochtans, indien de toepassing der voorgaande be-  
» palingen, een vermindering meesleekt van het totaal  
» bedrag der verleende voordeelen, wordt het genot van  
» een jaarlijksche toelage van 1,200 frank, voor rekening  
» van het Nationaal Fonds, ten gunste van den belangheb-  
» bende, gehandhaafd.

» Voor de uitkeering van het, krachtens alinea 1 van dit  
» artikel, verleend invaliditeitspensioen, geniet het Natio-  
» naal Fonds van de krachtens de bepalingen der wet van  
» 5 Mei 1912 aan de erkende mutualiteitsverbonden ver-  
» leende Staatstoelagen.

» Het genot van het invaliditeitspensioen, wordt slechts  
» verleend aan den werkman die minstens 500 werkdagen,  
» daarin begrepen de ziektedagen welke tot de bij artikel 7  
» voorziene stortingen aanleiding gaven, heeft gearbeid  
» gedurende de twee jaar die de ziekte, oorzaak van de  
» invaliditeit, voorafgingen.

» Dit voordeel wordt in geen geval verleend aan den  
» werkman die op het oogenblik dat hij werkelijk ophield  
» in de mijn te werken, den leeftijd van 60 jaar heeft  
» bereikt. »

Bij artikel 33 een nieuw aldus luidend alinea 3 inlas-  
schen tusschen alinea 2 en 3 :

« Indien hij van de bij artikel 32 voorziene voordeelen  
» niet geniet, zijn de bepalingen van dit artikel 33 slechts  
» toepasselijk inzoover de pensioenaanvraag binnen den  
» termijn van twee jaar, te rekenen van den datum af,  
» waarop belanghebbende ophield werkelijk in de mijn te  
» werken, werd ingediend. »

Artikel 35 wordt ingetrokken.

Artikel 36 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Bij afwijking van de artikels 20 en 31, mag ieder  
» bovengrondsche arbeider vóór 1884 geboren, en ieder  
» ondergrondsche arbeider, vóór 1889 geboren, die aan de  
» wet van 30 December 1924 of aan deze wet was onder-  
» worpen, indien hij het bewijs van minstens twintig jaar  
» werkelijke arbeid in de onder de wet vallende bedrijven  
» levert, onderscheidenlijk op den leeftijd van 60 jaar en

» liquidation des avantages dus à la capitalisation prévue  
» à l'article 14.

» Il bénéficie, en outre, de la majoration de rente de  
» vieillesse à charge de l'Etat, prévue au tableau I annexé  
» à la présente loi.

» Dans le cas où la pension, comprenant l'ensemble des  
» avantages qui lui sont attribués en vertu d'une loi  
» d'assurance, n'atteint pas le montant indiqué au tableau  
» ci-après, elle est complétée à charge du Fonds National  
» à concurrence de ce montant :

« 1° Intéressés mariés, ouvriers du fond, ne travaillant  
» plus : 210 francs par année de services, dont 25 francs  
» à charge de l'Etat;

» 2° Intéressés mariés, ouvriers de surface ne travail-  
» lant plus : 170 francs par année de services;

» 3° Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers  
» du fond, ne travaillant plus : 143.40 francs par année  
» de service, dont 18.40 francs à charge de l'Etat;

» 4° Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers  
» de surface, ne travaillant plus : 133.60 francs par année  
» de services.

» Les taux de 210, 170, 143.40 et 133.60 francs, sont  
» respectivement ramenés à 115, 115.80 et 80 francs par  
» année de services lorsque les intéressés travaillent encore.

» Pour les intéressés de nationalité étrangère qui ne peu-  
» vent prétendre aux avantages à charge de l'Etat, ces  
» taux de 210, 170, 143.40 et 133.60, 115 et 80 francs,  
» sont ramenés respectivement à 95, 80, 55, 55.45 et 35  
» francs.

» Le bénéfice des dispositions du présent article n'est  
» accordé qu'à la condition que l'intéressé ait été occupé  
» dans les industries assujetties à la présente loi pendant  
» au moins six ans au cours des dix dernières années qui  
» précèdent la date de la cessation de travail à la mine et  
» d'une façon régulière et normale pendant l'année qui  
» précède cette cessation de travail. »

*L'alinéa final est abrogé.*

A l'article 36bis, abroger l'alinéa 2.

A l'article 39bis, abroger l'alinéa 3.

L'article 55 est modifié comme suit :

*Compléter l'alinéa 4 comme ci-après :*

« Ils ne sont consentis, en principe, qu'à concurrence de  
» 50 p. c. aux... »

*Après l'alinéa 4, ajouter le texte suivant :*

« Un arrêté royal réglera les conditions d'application  
» de la disposition qui précède et déterminera les déroga-  
» tions qui peuvent y être apportées. »

» van 55 jaar, zijn rechten laten gelden op de uitbetaling  
» van de voordeelen, die uit de bij artikel 14 voorziene  
» capitalisatie voortvloeien.

» Hij geniet bovendien van de verhooging van de ouder-  
» domsrente, ten laste van den Staat in de bij deze wet  
» gevoegde tabel I voorzien.

» Wanneer het pensioen, al de voordeelen omvattend, die  
» hem krachtens een verzekeringswet worden verleend,  
» het op verdervolgende tabel aangegeven bedrag niet be-  
» reikt, wordt het voor rekening van het Nationaal Fonds  
» ten beloope van dit bedrag aangevuld :

» 1° Gehuwde belanghebbenden, ondergrondse arbei-  
» ders, die niet meer werken : 210 frank per dienstjaar,  
» waarvan 25 frank ten laste van den Staat;

» 2° Gehuwde belanghebbenden, bovengrondse arbei-  
» ders, die niet meer werken; 170 frank per dienstjaar;

» 3° Belanghebbenden, vrijgezellen, weduwnaars of uit  
» den echt gescheiden ondergrondse arbeiders, die niet  
» meer werken : 143.40 frank per dienstjaar, waarvan  
» 18.40 frank ten laste van den Staat;

» 4° Belanghebbenden, vrijgezellen, weduwnaars of uit  
» den echt gescheiden, bovengrondse arbeiders, die niet  
» meer werken : 133.60 frank per dienstjaar.

» Die bedragen van 210, 170, 143.40 en 133.60 frank,  
» worden respectievelijk tot 115.80 en 80 frank per dienst-  
» jaar herleid, zoo de belanghebbenden nog werken.

» Opzichtsens de belanghebbenden die tot een vreemde  
» nationaliteit behooren en die geen aanspraak kunnen  
» maken op de voordeelen ten laste van den Staat, worden  
» de bedragen van 210, 170, 143.40 en 133.60, 115 en 80  
» frank respectievelijk tot 95, 80, 55.45 en 35 frank her-  
» leid.

» Het voordeel van de bepalingen, van dit artikel wordt  
» slechts verleend, op voorwaarde, dat de belanghebbende  
» werkte in, aan deze wet onderworpen bedrijven, gedu-  
» rende minstens zes jaar, tijdens de laatste tien jaar, die  
» den datum van het ophouden van het mijnwerk vooraf-  
» gingen en dat dit werk geregeld en normaal werd uitge-  
» voerd, gedurende het jaar dat dit ophouden van het  
» werk voorafging. »

*Het eindalinéa wordt ingetrokken.*

*Bij artikel 36bis, alinea 2 intrekken.*

*Bij artikel 39bis, alinea 3 intrekken.*

*Artikel 55 wordt als volgt gewijzigd :*

*Alinea 4 als volgt aanvullen :*

« Zij worden in beginsel slechts toegestaan tot een be-  
» loop van 50 t. h. aan... »

*Aan alinea 4, den volgenden tekst toevoegen :*

« Een Koninklijk besluit zal de toepassingsvoorwaarden  
» van voorafgaande bepaling regelen en de afwijkingen  
» bepalen, die er aan kunnen toegebracht worden. »

## DISPOSITIONS PARTICULIERES.

1. Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1937.

2. Le Gouvernement est autorisé à coordonner les diverses dispositions légales concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

Donné à Bruxelles, le 14 mai 1937.

**LEOPOLD.**

PAR LE ROI :

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,*

A. DELATTRE.

*Le Ministre des Finances,*

H. DE MAN.

## BIJZONDERE BEPALINGEN.

1. De bepalingen van deze wet worden op 1 October 1937 van kracht.

2. De Regeering is er toe gemachtigd de verschillende wettelijke bepalingen, betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers te coördineeren.

Gegeven te Brussel, 14 Mei 1937.

**LEOPOLD.**

VAN 'S KONINGS WEGE

*De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

A. DELATTRE.

*De Minister van Financiën,*

H. DE MAN.

SESSION DE 1936-1937.		I	ZITTINGSJAAR 1936-1937.
Projet, N° 284.	Séance du 20 mai 1937.	Vergadering van 20 Mei 1937.	Ontwerp, Nr 284.

PROJET DE LOI apportant des modifications à la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

AMENDEMENTS présentés par M. VAN BUGGENHOUT.

ART. 31ter.

COMPLÉTER L'ARTICLE 31ter COMME SUIT :

Les intéressés qui à l'âge de 55 ans pour les ouvriers du fond ou de 60 ans pour les ouvriers de la surface justifient des conditions requises pour pouvoir bénéficier de la pension prévue au présent article, ont la faculté de reculer la date d'entrée en jouissance de leur pension.

Un Arrêté Royal fixera le montant des pensions dont bénéficient les intéressés visés à l'alinéa précédent qui font usage de la faculté de reculer la date d'entrée en jouissance de leur pension.

Un Arrêté Royal fixera également le montant des pensions dont bénéficient les intéressés qui ne justifient des conditions requises pour bénéficier de la pension prévue au présent article qu'à un âge plus avancé que 55 ans pour les ouvriers du fond, ou 60 ans pour les ouvriers de la surface et qui font usage de la faculté de reculer la date d'entrée en jouissance de leur pension.

ART. 31quater (nouveau).

INTRODUIRE UN ARTICLE 31quater, NOUVEAU, LIBELLE COMME SUIT :

Les intéressés qui, à l'âge de 55 ans pour les ouvriers du fond, ou de 60 ans pour les ouvriers de la surface, justifient des conditions requises pour pouvoir bénéficier de la pension prévue aux articles 31 ou 31bis, ont la faculté de reculer la date d'entrée en jouissance de leur pension.

Pour les intéressés qui font usage de cette faculté, le montant de la pension est fixé comme indiqué ci-après :

WETSONTWERP tot wijziging van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

AMENDEMENTEN ingediend door M. VAN BUGGENHOUT.

ART. 31ter.

DIT ARTIKEL AANVULLEN ALS VOLGT :

De belanghebbenden die, op den leeftijd van 55 jaar, voor de ondergrondse werklieden, of van 60 jaar, voor de bovengrondse werklieden, doen blijken van de voorwaarden vereischt om het bij dit artikel voorziene pensioen te genieten, mogen den datum van ingentreding van hun pensioen verschuiven.

Het bedrag van de pensioenen ten bate van de bij de vorige alinea bedoelde belanghebbenden die gebruik maken van het vermogen den datum van ingentreding van hun pensioen te verschuiven, wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

Bij Koninklijk besluit wordt insgelijks het bedrag bepaald van de pensioenen ten bate van de belanghebbenden die niet doen blijken van de vereischte voorwaarden om het pensioen te genieten, voorzien door onderhavig artikel, dan op een verderen leeftijd dan 55 jaar, voor de ondergrondse werklieden, of dan 60 jaar, voor de bovengrondse werklieden, en die gebruik maken van het vermogen om den datum van ingentreding van hun pensioen te verschuiven.

ART. 31quater (nieuw).

EEN ARTIKEL 31quater, NIEUW, INLASSCHEN, LUIDENDE ALS VOLGT:

De belanghebbenden die, op den leeftijd van 55 jaar, voor de ondergrondse werklieden, of van 60 jaar, voor de bovengrondse werklieden, doen blijken van de voorwaarden vereischt om het bij de artikelen 31 of 31bis voorziene pensioen te kunnen genieten, mogen den datum van ingentreding van hun pensioen verschuiven.

Voor de belanghebbenden die van dit vermogen gebruik maken, wordt het bedrag van het pensioen bepaald zooals hierna is aangeduid :



Age de l'entrée en jouissance: Ouderdom van ingetreding:	Montant de la pension de l'		Bedrag van het pensioen van de	
	ouvrier du fond marié (article 31bis) :	ouvrier du fond célibataire, veuf ou divorcé (article 31bis) :	ouvrier de surface marié (article 31) :	ouvrier de surface célibataire, veuf ou divorcé (article 31):
	Gehuwde ondergrondsche werkmán (artikel 31bis) :	Ongehuwde, weduwnaar of uit den echt gescheiden ondergrondsche werkmán (artikel 31bis) :	Gehuwde bovengrondsche werkmán (artikel 31) :	Ongehuwde, weduwnaar of uit den echt gescheiden bovengrondsche werkmán (artikel 31) :
55	6.300.-	4.302.-	-	-
56	6.720.-	4.596.-	-	-
57	7.200.-	4.920.-	-	-
58	7.680.-	5.280.-	-	-
59	8.280.-	5.640.-	-	-
60	9.000.-	6.120.-	5.100.-	4.002.-
61	9.720.-	6.636.-	5.496.-	4.320.-
62	10.560.-	7.212.-	5.946.-	4.668.-
63	11.520.-	7.848.-	6.456.-	5.076.-
64	12.600.-	8.640.-	7.050.-	5.532.-
65	14.004.-	9.504.-	7.740.-	6.060.-

La pension indiquée au tableau ci-dessus est respectivement à charge de l'Etat, du Fonds National et de la Caisse de retraite dans les mêmes proportions que la pension normale de 6.300 francs, 4.302 francs, 5.100 francs et 4.002 francs.

Un Arrêté royal fixera le montant des pensions dont bénéficient les intéressés qui ne justifient des conditions requises pour bénéficiaire de la pension prévue aux articles 31 ou 31bis qu'à l'âge plus avancé que 55 ans pour les ouvriers du fond, ou 60 ans pour les ouvriers de la surface, et qui font usage de la faculté de reculer la date d'entrée en jouissance de leur pension.

Dans le cas où les tarifs de la Caisse Générale de Retraite seraient modifiés, les montants indiqués au tableau ci-dessus seront ajustés par Arrêté Royal sur la base des tarifs modifiés.

Het in bovenstaande tabel aangeduid pensioen is onderscheidelijk ten laste van den Staat, het Nationaal Fonds en de Pensioenkas, in dezelfde verhouding als het normaal pensioen van 6.300 frank, 4.302 frank, 5.100 frank en 4.002 frank.

(bepaald)  
Bij Koninklijk besluit wordt het bedrag van de pensioenen ten bate van de belanghebbenden die niet doen blijken van de voorwaarden vereischt om het bij de artikelen 31 of 31bis voorziene pensioen te genieten dan op een verderen leeftijd dan 55 jaar, voor de ondergrondsche werklieden, of dan 60 jaar, voor de bovengrondsche werklieden, en die gebruik maken van het vermogen om den datum van ingetreding van hun pensioen te verschuiven.

In 't geval waarin de tarieven van de Algemeene Pensioenkas mochten gewijzigd worden zullen de bedragen voorkomende in bovenstaande tabel bij Koninklijk besluit op basis van de gewijzigde tarieven aangepast worden.

J. VAN BUGGENHOUT

SESSION 1936-1937.	II		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
Projet, N° 284. Amend. : I.	22 mai 1937.	22 Mei 1937.	Ontwerp, Nr 284. Amend. : I.

PROJET DE LOI apportant des modifications à la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

AMENDEMENT présenté par M. VAN BUGGENHOUT.

ARTICLE UNIQUE.

REPLACER LA DISPOSITION QUE LE PROJET DE LOI PROPOSE D'INTRODUIRE A L'ARTICLE 5, PAR LA DISPOSITION SUIVANTE :

Le montant des versements des ouvriers et des cotisations des employeurs est fixé à 10 % des salaires, dont  $3\frac{1}{2}$  p.c. à charge des ouvriers et  $6\frac{1}{2}$  p.c. à charge des employeurs.

En outre, les employeurs versent mensuellement au Fonds National une somme à fixer par arrêté Royal dans les limites de 0,50 fr. à 1,- fr par tonne de charbon extraite dans leurs exploitations.

Une taxe de même importance est perçue sur les charbons importés en Belgique et est versée au Fonds National.

WETSONTWERP tot wijziging van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

AMENDEMENT door den heer VAN BUGGENHOUT voorgesteld.

EENIG ARTIKEL.

DE BEPALINGEN VOORGESTELD TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 5, VERVANGEN DOOR VOLGENDEN TEKST :

Het bedrag der stortingen van de werklieden en van de bijdragen der werkgevers wordt bepaald op 10 t.h. van het loon, waarvan  $3\frac{1}{2}$  t.h. ten laste van de werklieden en  $6\frac{1}{2}$  t.h. ten laste van de werkgevers.

Daarenboven, storten de werkgevers, maandelijks, aan het Nationaal Fonds, een som bij Koninklijk besluit te bepalen, gaande van 0,50 f. tot 1 frank per ton in hun ontginningen uitgedolven steenkool.

Een taxe van hetzelfde bedrag wordt geheven op de in België ingevoerde steenkolen en wordt aan het "Nationaal Fonds" gestort.

J. VAN BUGGENHOUT.

SESSION 1936-1937.	III	ZITTINGSJAAR 1936-1937.
Projet, N° 284. Amend. : I et II.	Séance du 27 mai 1937.	Vergadering van 27 Mei 1937.
		Ontwerp, Nr 284. Amend. : I en II.

PROJET DE LOI apportant des modifications à la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

AMENDEMENTS présentés par M. GLINEUR.

ARTICLE UNIQUE.

MODIFIER COMME SUIV L'ARTICLE 5 (DE LA LOI):

Le montant des versements des ouvriers et des cotisations des employeurs est fixé à 11 p.c. des salaires, dont  $3\frac{1}{2}$  p.c. à charge des ouvriers et  $7\frac{1}{2}$  p.c. à charge des employeurs.

MODIFIER COMME SUIV L'ARTICLE 15 (DE LA LOI) :  
IN FINE, LES MOTS :

"...à partir de l'âge de 55 ans"  
SONT REMPLACES PAR LES MOTS :  
...à partir de l'âge de 50 ans.

LES MODIFICATIONS SUIVANTES SONT APPORTEES A L'ARTICLE 18 (DE LA LOI) :

I.-LITTERA a) LES MOTS : "prenant cours à son anniversaire à 60 ou 65 ans"  
SONT REMPLACES PAR LES MOTS :  
...prenant cours à son anniversaire à 55 ans ou à 50 ans.

II.-LITTERA b) LE TABLEAU DES RENTES EST REMPLACÉ PAR LE TABLEAU SUIVANT :

En cas de décès de l'assujetti :

	Quotité
Avant 36 ans .....	35 %
à 36 " .....	36 %
à 37 " .....	37 %
à 38 " .....	38 %
à 39 " .....	39 %
à 40 " .....	40 %
à 41 " .....	41 %
à 42 " .....	42 %
à 43 " .....	43 %
à 44 " .....	44 %
à 45 " .....	45 %
à 46 " .....	46 %
à 47 " .....	47 %
à 48 " .....	48 %
à 49 " .....	49 %
à 50 " .....	50 %

III.-IN FINE, LES MOTS :

"...prenant cours à l'âge de 60 ans"

SONT REMPLACES PAR :

...prenant cours à l'âge de 55 ans.

WETSONTWERP tot wijziging van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

AMENDEMENTEN door den heer GLINEUR voorgesteld.

EENIG ARTIKEL.

ARTIKEL 5 (VAN DE WET) WIJZIGEN ALS VOLGT :

Het bedrag der stortingen van de werklieden en der bijdragen van de bedrijfshoofden wordt vastgesteld op 11 t.h. van het loon, waarvan  $3\frac{1}{2}$  t.h. ten laste der arbeiders en  $7\frac{1}{2}$  t.h. ten laste der bedrijfshoofden.

ARTIKEL 15 (VAN DE WET) WIJZIGEN ALS VOLGT :  
AAN HET SLOT, DE WOORDEN :

"...op den ouderdom van 55 jaar"  
WORDEN VERVANGEN DOOR DE WOORDEN :  
...op den ouderdom van 50 jaar.

ARTIKEL 18 (VAN DE WET) DE VOLGENDE WIJZIGINGEN WORDEN TOEGEBRACHT :

I.-LITTERA a) DE WOORDEN : "aanvang bij zijn verjaring op 60 jaar of op 65 jaar"  
WORDEN VERVANGEN DOOR DE WOORDEN :  
...aanvang nemende bij zijn verjaring op 55 jaar of op 50 jaar.

II.-LITTERA b) DE TABEL VAN DE RENTEN WORDT VERVANGEN DOOR DE VOLGENDE TABEL :

In geval van overlijden van den verzekeringsplichtige :

	Bedrag
Voor 36 jaar .....	35 %
op 36 " .....	36 %
op 37 " .....	37 %
op 38 " .....	38 %
op 39 " .....	39 %
op 40 " .....	40 %
op 41 " .....	41 %
op 42 " .....	42 %
op 43 " .....	43 %
op 44 " .....	44 %
op 45 " .....	45 %
op 46 " .....	46 %
op 47 " .....	47 %
op 48 " .....	48 %
op 49 " .....	49 %
op 50 " .....	50 %

III.-AAN HET SLOT, WORDEN DE WOORDEN :

"...om aanvang te nemen op den leeftijd van 60 jaar"

VERVANGEN DOOR :

...om aanvang te nemen op den leeftijd van 55 jaar.

MODIFIER COMME SUIT L'ARTICLE 19 (DE LA LOI) : ARTIKEL 19 (VAN DE WET) WIJZIGEN ALS VOLGT :

1° ALINEA, LES MOTS :  
"..sa soixantième année"  
SONT REMPLACES PAR :  
sa cinquante cinquième année.

1ste ALINEA, DE WOORDEN :  
"..ten volle 60 jaar bereikt heeft"  
VERVANGEN DOOR :  
ten volle 55 jaar bereikt heeft.

ARTICLE 20 (DE LA LOI) :

LE 1° ET LE 2° ALINEA SONT SUPPRIMES ET REMPLACES PAR LE TEXTE SUIVANT :

L'âge de 55 ans est abaissé à 50 ans pour l'ouvrier qui a été occupé dans les travaux souterrains pendant au moins 25 années, lorsqu'il abandonne le travail de la mine après l'âge de 50 ans.

Néanmoins, tout ouvrier occupé, soit à la surface, soit dans les travaux souterrains, lorsqu'il atteint respectivement l'âge de 55 ans et de 50 ans accomplis, a la faculté de proroger jusqu'à l'âge de 60 ans la liquidation de la rente afférente à ses versements.

AU DERNIER ALINEA DE CET ARTICLE 20, LES CHIFFRES : 60 et 65 ans, SONT REMPLACES RESPECTIVEMENT PAR : 55 ans et 60 ans.

ARTIKEL 20 (VAN DE WET) :

DE 1ste EN DE 2de ALINEA WORDEN GESCHRAPT EN VERVANGEN DOOR DEN VOLGENDEN TEKST :

De leeftijd van 55 jaar wordt op 50 jaar gebracht voor den werkman die in de ondergrondse werken gedurende ten minste 25 jaar werkzaam gebleven, wanneer hij het mijnwerk staakt na den leeftijd van 50 jaar.

Nochtans in ieder werkman, hetzij boven, hetzij onder den grond werkende, wanneer hij onderscheidenlijk ten volle den leeftijd van 55 en van 50 jaar bereikt heeft, er toe gerechtigd de betaling van de aan zijn stortingen verbonden rente tot den leeftijd van 60 jaar uit te stellen.

IN DE LAATSTE ALINEA, DE CIJFERS : 60 jaar en 65 jaar, ONDERSCHIEDENLIJK VERVANGEN DOOR : 55 jaar en 60 jaar.

ARTICLE 21 (DE L'A. R. DU 26 DECEMBRE 1930) EST MODIFIE COMME SUIT :

I.-1° ALINEA, LES MOTS : "55 ans et 60 ans" SONT REMPLACES PAR : de 50 ans et 55 ans.

II.-2° ALINEA, LES MOTS : "55 ans", "au moins trente ans" SONT REMPLACES RESPECTIVEMENT PAR : 50 ans, au moins vingt-cinq ans, et calcul des vingt-cinq années.

ART. 23bis (de la loi).

A L'ARTICLE 23bis, introduit par l'A.R. du 30 janvier 1935, LES MOTS : "trente années" SONT REMPLACES PAR : vingt-cinq années.

ART. 24 (de la loi).

MODIFIER COMME SUIT :

I.-LES MOTS : "trente années" SONT REMPLACES PAR : vingt-cinq années.

II.-AU 1° DU 2° ALINEA DU PROJET, MODIFIER LE CHIFFRE : "2.700 frs" PAR : 4.000 fr.

III.-AU 2° DU PROJET, SUPPRIMER LE TEXTE PROPOSE A INTRODUIRE ENTRE LE 2° ET LE 3° ALINEA.

IV.-AU 3°, LES CHIFFRES : "2.700 et 1.740" SONT MODIFIES COMME SUIT :  
4.000 et 2.000 francs.

ARTIKEL 21 (VAN HET K.B. VAN 26 DECEMBER 1930) WORDT GEWIJZIGD ALS VOLGT :

I.-IN DE 1° ALINEA, WORDEN DE WOORDEN : "55 en 60 jaar", VERVANGEN DOOR : 50 jaar en 55 jaar.

II.-IN DE 2de ALINEA, WORDEN DE WOORDEN "55 jaar" en "ten minste dertig jaar" ONDERSCHIEDENLIJK VERVANGEN DOOR : 50 jaar - ten minste vijf en twintig jaar en berekening van de vijf en twintig jaren.

ART. 23bis (van de wet).

IN ARTIKEL 23bis, ingevoegd bij K.B. van 30 Januari 1935, WORDEN DE WOORDEN : "dertig jaar" VERVANGEN DOOR : viif en twintig jaar.

ART. 24 (van de wet).

DIT ARTIKEL WIJZIGEN ALS VOLGT :

I.-DE WOORDEN "dertig jaar" VERVANGEN DOOR : viif en twintig jaar.

II.-IN DE 1° VAN DE TWEDE ALINEA, HET CIJFER "2.700 frank", VERVANGEN DOOR : 4.000 fr.

III.-IN 2°, DEN VOORGESTELDEN TEKST TE VOEGEN TUSSEN DE 2de EN DE 3de ALINEA, SCHRAPPEN.

IV.-IN 3°, DE CIJFERS : "2.700 en 1.740" VERVANGEN DOOR :  
4.000 en 2.000 frank.

ART. 25 (A.R. du 26-12-1930).

MODIFIER COMME SUIT :

- I.-LA FIN DU 1<sup>e</sup> ALINEA DE L'ART. 25 A PARTIR DES MOTS : "à l'âge de 55 ans" EST SUPPRIMEE ET REMPLACÉE PAR LE TEXTE SUIVANT : ..à 50 ans s'ils justifient d'au moins 25 années de service dans les travaux souterrains des mines; à 55 ans s'ils justifient de 25 années de service à la surface.
- II.-AU 2<sup>e</sup> ALINEA, LES MOTS : "30 ans" SONT REMPLACÉS PAR : 25 ans.

ART. 27 (A.R. du 26-12-1930).

LA FIN DU 1<sup>e</sup> ALINEA, A PARTIR DES MOTS : "à l'âge de 55 ans" EST SUPPRIMEE ET REMPLACÉE PAR LE TEXTE SUIVANT :  
A l'âge de 50 ans ou de 55 ans, s'ils justifient avoir effectué vingt-cinq années de service respectivement au fond ou à la surface, avant l'accident de travail dont ils ont été victimes.

ART. 27 (de la loi).

A L'ALINEA 3, 2<sup>e</sup>, LE CHIFFRE "2.700" EST PORTE à 4.000 francs.

ART. 29 (de la loi).

AJOUTER LE TEXTE SUIVANT :

AU 7<sup>e</sup> ALINEA, LES MOTS "pendant au moins trente ans" SONT REMPLACÉS PAR : au moins vingt-cinq ans.

ART. 30bis (de la loi).

L'ALINEA FINAL PROPOSE DANS LE PROJET AINSI QUE L'ARTICLE 30bis INTRODUIT DANS L'A.R. DU 22 DECEMBRE 1934, SONT SUPPRIMÉS.

ART. 31 (de la loi).

I.-L'ALINEA 3 EST MODIFIÉ COMME SUIT :

- 7.500 frs pour les intéressés mariés ne travaillant plus;  
6.000 frs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés ne travaillant plus.

II.-LE DERNIER ALINEA DE L'ARTICLE 31 DE LA LOI EST MODIFIÉ COMME SUIT :

L'âge de la retraite est fixé à 55 ans accomplis, il est abaissé à 50 ans pour l'intéressé qui a été occupé dans les travaux souterrains pendant au moins 25 ans. Il est abaissé également à 50 ans pour les machinistes d'extraction qui ont été occupés à ce service spécial pendant au moins 25 ans.

ART. 25 (K.B. van 26-12-30).

WIJZIGEN ALS VOLGT :

- I.-HET SLOT VAN DE 1<sup>e</sup> ALINEA VAN ART. 25, VAN AF DE WOORDEN : "op den leeftijd van 55 jaar" VERVANGEN DOOR DE WOORDEN : ..op 50 jaar, mits zij bewijzen ten minste 25 jaar te hebben gewerkt in de ondergrondse werken van de mijnen; op 55 jaar, mits zij bewijzen 25 jaar te hebben gewerkt aan de oppervlakte.
- II.-IN DE 2de ALINEA, WORDT : "30 jaar" VERVANGEN DOOR : 25 jaar.

ART. 27 (K.B. van 26-12-1930).

HET SLOT VAN DE 1<sup>e</sup> ALINEA, VAN AF DE WOORDEN "op den leeftijd van 55 jaar" WORDT VERVANGEN DOOR DEN VOLGENDEN TEKST :  
Op den leeftijd van 50 jaar of van 55 jaar, mits zij bewijzen, vóór het arbeidsongeval dat hun overkomen is, 25 jaar lang te hebben gewerkt onderscheidenlijk in de ondergrondse of in de bovengrondse werken.

ART. 27 (van de wet).

IN DE 3de ALINEA, 2<sup>e</sup>, HET CIJFER "2.700" VERVANGEN DOOR 4.000 frank.

ART. 29 (van de wet).

DEN VOLGENDEN TEKST TOEVOEGEN :

IN DE 7<sup>e</sup> ALINEA, WORDEN DE WOORDEN : na gedurende minstens dertig jaar" VERVANGEN DOOR : na gedurende ten minste vijf en twintig jaar.

ART. 30bis (van de wet).

DE SLOTTALINEA IN HET WETSONTWERP VOORGESTELD, ALSMEDE ARTIKEL 30bis GELASCHT IN HET K.B. VAN 22 DECEMBER 1934, WORDEN GESCHRAPT.

ART. 31 (van de wet).

I.-ALINEA 3 WORDT GEWIJZIGD ALS VOLGT :

- 7.500 fr. voor de belanghebbenden die gehuwd zijn en niet meer werken;  
6.000 fr. voor de belanghebbenden die ongetrouwd zijn, weduenaars of uit den echt gescheiden en niet meer werken.

II.-DE LAATSTE ALINEA VAN ARTIKEL 31 VAN DE WET WORDT GEWIJZIGD ALS VOLGT :

De leeftijd om gepensionneerd te worden is vastgesteld op volle 55 jaar; hij wordt op 50 jaar gebracht voor den belanghebbende, die minstens gedurende 25 jaar ondergrondse arbeid heeft verricht. Hij wordt insgelijks tot 50 jaar verlaagd voor de ophaalmachinisten die sedert ten minste 25 jaar dien specialen arbeid verrichten.

ART. 31bis (de la loi).

- I.-LE CHIFFRE : "6.300" PROPOSE A L'ALINEA 1, EST REMPLACÉ PAR LE CHIFFRE DE :  
8.000 francs.
- II.-LE CHIFFRE PREVU DANS LE PROJET A L'ALINEA 3 : "4.302" EST REMPLACÉ PAR :  
8.000 francs.
- III.-A L'ALINEA 4, LES MOTS : "soit 300 frs" SONT SUPPRIMÉS.

ART. 31ter (de la loi).

REPLACER LE TEXTE PAR LES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Les mineurs pensionnés de nationalité étrangère, bénéficiaires des dispositions des articles 31 et 31bis, ont droit aux mêmes avantages que nos ouvriers belges.

ART. 32 (de la loi).

I.-1° ALINEA :

Tout ouvrier mineur ayant été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, qui a abandonné le travail par suite de maladie...AJOUTER : ..et d'accident entraînant .....

II.-MODIFIER LE 1° COMME SUIIT :

Intéressés mariés, ouvriers du fond 320 francs par année de services, s'ils justifient d'au moins 10 années de services au fond.

III.-MODIFIER LE 2° COMME SUIIT :

Intéressés mariés, ouvriers de surface ou ouvriers ayant été occupé au fond et à la surface, mais n'ayant pas 10 années de services au fond : 300 frs par année de services.

IV.-MODIFIER LE 3° COMME SUIIT :

Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers du fond : 240 frs par années de services, s'ils justifient au moins 10 années de services au fond.

V.-MODIFIER LE 4° COMME SUIIT :

Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers de surface ou ouvriers ayant été occupés au fond et à la surface, mais n'ayant pas 10 années de services au fond, 240 frs par année de service.

VI.-LE 6° § EST REMPLACÉ PAR :

Le maximum de toute pension d'invalidité est calculé sur la base de 25 années de services.

ART. 31bis (van de wet).

- I.-HET IN DE 1° ALINEA VOORGESTELD CIJFER VAN "6.300", WORDT VERVANGEN DOOR :  
8.000 frank,
- II.-HET IN DE 3de ALINEA VOORGESTELD CIJFER VAN : "4.302", WORDT VERVANGEN DOOR :  
8.000 frank.
- III.-IN DE 4de ALINEA, WORDEN DE WOORDEN : "namelijk 300 frank" GESCHRAFT.

ART. 31ter (van de wet).

DEN TEKST DOOR DE VOLGENDE BEPALINGEN VERVANGEN :

De gepensioneerde mijnwerkers van vreemde nationaliteit, die de bepalingen van de artikelen 31 en 31bis genieten, hebben recht op dezelfde voordeelen als onze Belgische werklieden.

ART. 32 (van de wet).

I.-DEVAANVANG VAN DE 1ste ALINEA DOEN LUIDEN:

Ieder mijnwerker waarop de wet van 30 December 1924<sup>of</sup> de tegenwoordige wet toepasselijk waren, getroffen door ziekte en ongeval, die een ongeschiktheid.... enz.

II.-1° WIJZIGEN ALS VOLGT :

Gehuwde belanghebbenden, ondergrondse arbeiders, 320 frank per jaar dienst, indien zij bewijzen ten minste 10 jaar als ondergronder werkzaam te zijn geweest.

III.-2° WIJZIGEN ALS VOLGT :

Gehuwde belanghebbenden, bovengrondse arbeiders of arbeiders die ondergronds en bovengronds werk hebben verricht, maar geen 10 jaar dienst als ondergronder tellen: 300 fr. per jaar dienst.

IV.-3° WIJZIGEN ALS VOLGT :

Belanghebbenden die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt geschieden zijnde, ondergrondse arbeiders, 240 frank per jaar dienst, indien zij bewijzen ten minste 10 jaar als ondergronder werkzaam te zijn geweest.

V.-4° WIJZIGEN ALS VOLGT :

Belanghebbenden die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden zijn, bovengrondse arbeiders of arbeiders die ondergronds en bovengronds werk hebben verricht, maar geen 10 jaar dienst als ondergronder tellen 240 frank per jaar dienst.

VI.-DE 6de § WORDT VERVANGEN DOOR :

Het maximum van elk invaliditeitspensioen wordt berekend op den voet van 25 jaar dienst.

VII.-LE 8° § EST MODIFIÉ COMME SUIT :

L'intéressé âgé de moins de 35 ans obtient le bénéfice des avantages ci-dessus, s'il justifie de dix années de service au moins; celui âgé de 35 à 39 ans s'il justifie de douze années de service au moins; celui âgé de 40 à 44 ans, s'il justifie de quinze années de service au moins; celui âgé de 45 à 49 ans, s'il justifie de dix huit années de service au moins; celui âgé de plus de 50 ans s'il justifie de vingt années de service au moins.

VIII.-AU 20° ALINEA, AU LIEU DE: "Ces versements seront déduits de la pension des intéressés" REDIGER COMME SUIT :  
Ces versements seront faits à charge de l'Etat.

IX.-SUPPRIMER LE DERNIER ALINEA.

ART. 33 (de la loi).

MODIFIER COMME SUIT :

I.-1° ALINEA, LES MOTS : "d'au moins trente années de service" SONT REMPLACÉS PAR d'au moins vingt-cinq années de service.  
LES MOTS : "l'âge de 60 ans" PAR : l'âge de 55 ans.

II.-LA PHRASE : "Cet âge est réduit à 55 ans pour l'ouvrier qui justifie avoir été occupé pendant trente années au moins dans les travaux souterrains" PAR :  
Cet âge est réduit à 50 ans pour l'ouvrier qui justifie avoir été occupé pendant vingt-cinq ans au moins dans les travaux souterrains.

ART. 36 (de la loi).

I.-7° LIGNE, LES MOTS : "à l'âge de 60 ans et de 55 ans" SONT REMPLACÉS PAR :  
à l'âge de 55 ans et 50 ans.

II.-LES CHIFFRES PROPOSÉS AUX : 1°, 2°, 3° et 4°, SONT MODIFIÉS DANS LE MEME SENS QU'ÀUX ARTICLES 31ter et 32.

III.-LE DERNIER § DE L'ARTICLE 36 DU PROJET EST SUPPRIMÉ.

ART. 36bis (A.R. du 7-4-36).

LE DERNIER ALINEA EST SUPPRIMÉ ET REMPLACÉ PAR LE TEXTE SUIVANT :

Pour l'ouvrier qui justifie de 25 années de services miniers dont 15 à 24 dans les travaux souterrains, la faculté lui est donnée de ne pas demander le bénéfice des dispositions du présent article et d'attendre l'âge de 55 ans pour solliciter le bénéfice de l'article 34.

VII.-DE 8° § WORDT GEWIJZIGD ALS VOLGT :

De belanghebbende van minder dan 35 jaar oud, ontvangt de bovenvermelde voordeelen, indien hij bewijst minstens 10 jaar werkzaam te zijn geweest. Deze van 35 tot 39 jaar oud, indien hij bewijst minstens 12 jaar werkzaam te zijn geweest. Deze van 40 tot 44 jaar oud, indien hij bewijst minstens 15 jaar werkzaam te zijn geweest. Deze van 45 tot 49 jaar oud, indien hij bewijst minstens 18 jaar werkzaam te zijn geweest. Deze van meer dan 50 jaar oud, indien hij bewijst minstens 20 jaar werkzaam te zijn geweest

VIII.-IN DE 20ste ALINEA, IN STEDE VAN : "Die stortingen worden van het pensioen der belanghebbenden afgetrokken" ZEGGEN :  
Die stortingen worden gedaan ten laste van den Staat.

IX.-DE LAATSTE ALINEA SCHRAPPEN.

ART. 33 (van de wet).

WIJZIGEN ALS VOLGT :

I.-1° ALINEA : "gedurende dertig jaar in deze bedrijven te zijn werkzaam geweest" dertig jaar" VERVANGEN DOOR : vijf en twintig jaar.  
DE WOORDEN : "leeftijd van 60 jaar" VERVANGEN DOOR : leeftijd van 55 jaar.

II.-IN DEN LAATSTEN VOLZIN VAN DIE ALINEA :  
"55 jaar" VERVANGEN DOOR : 50 jaar; EN  
"dertig jaar" DOOR vijf en twintig jaar.

ART. 36 (van de wet).

I.-IN DE EERSTE ALINEA, WORDEN DE WOORDEN :  
"leeftijd van 60 en van 55 jaar" VERVANGEN DOOR : leeftijd van 55 en van 50 jaar.

II.-DE CIJFERS VOORGESTELD IN 1°, 2°, 3° en 4°, WORDEN GEWIJZIGD IN DENZELFDE ZIN ALS BIJ DE ARTIKELEN 31ter en 32.

III.-DE LAATSTE ALINEA VAN ARTIKEL 36 VAN HET ONTWERP WORDT GESCHRAPT.

ART. 36bis (K.B. van 7-4-36).

DE LAATSTE ALINEA WORDT DOOR VOLGENDEN TEKST VERVANGEN :

Aan den arbeider die bewijst 25 jaar mijnwerk te hebben verricht, waarvan 15 tot 24 ondergronds, wordt het recht verleend niet het voordeel op te eischen van de bepalingen van dit artikel en te wachten tot hij 35 jaar oud is om het voordeel voorzien bij artikel 34 te vragen.

ART. 55 (de la loi).

- I.-MODIFIER LE CHIFFRE INTRODUIT DANS LES TROIS PREMIERES LIGNES COMME SUIIT :  
Le fond National assume la charge, suivant des règles à déterminer par A.R., de la fourniture de 4.800 kg. (au lieu de 3.400 kg.) de charbon par année, etc..
- II.-SUPPRIMER LES DISPOSITIONS INTERCALEES ENTRE LES 3<sup>e</sup> ET 4<sup>e</sup> ALINEA, PAR L'A.R. DU 30 MARS 1936, DIBANT :  
Ils ne sont consentis qu'à concurrence de 50 % aux intéressés (vieux, invalides, veuves) qui vivent en commun avec un ménage n'ayant aucun rapport avec l'industrie charbonnière.
- III.-LES MOTS : "trente ans" SONT REMPLACES PAR : vingt-cinq ans.

ART. 55bis (nouveau).

INTRODUIRE UN ARTICLE 55bis, afin de faire face aux charges nouvelles, du fait de l'augmentation de la fourniture de charbon:

Art. 55bis.-

Il est créé, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1937, au profit de l'Etat qui en ristournera le bénéfice au Fonds National de retraite des ouvriers mineurs, une taxe de un franc à la tonne de charbon extraite des charbonnages sur le territoire du pays.

Une taxe de 50 centimes sera perçue également sur les charbons importés en Belgique, dont le produit sera versé également au Fonds National.

Dispositions particulières.

REEMPLACER LE TEXTE DU 1<sup>o</sup> PAR :

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur au 1<sup>er</sup> juillet 1937.

ART. 55 (van de wet).

- I.-HET CIJFER VOORKOMENDE AAN HET SLOT VAN DE EERSTE ALINEA, NAMELIJK : "3.400 kilogram steenkolen" VERVANGEN DOOR : 4.800 kilogram.
- II.-DE BEPALINGEN TUSSCHEN DE 3de EN DE 4de ALINEA INGEVOEGD BIJ K.B. VAN 30 MAART 1936, WEGLATEN.
- III.-DE WOORDEN : "dertig jaar" VERVANGEN DOOR : vijf en twintig jaar.

ART. 55bis (nieuw).

EEN ARTIKEL 55bis INLASSCHEN, TEN EINDE DE NIEUWE LASTEN TE DEKKEN WEGENS DE MEERDERE levering van steenkolen :

Art. 55bis.-

Te rekenen van 1 Juli 1937 af, wordt, ten laste van den Staat die het profijt er van zal afdragen aan het Nationaal Pensioenfonds der mijnwerklieden, een taxe geheven van één frank per ton steenkool, op het grondgebied van het land uit de steenkolenmijnen gedolven.

Insgelijks wordt een taxe van 50 centiem geheven op de in België ingevoerde steenkolen, en de opbrengst van deze taxe wordt insgelijks aan het Nationaal Fonds afgedragen.

Bijzondere bepalingen.

LITTERA 1<sup>o</sup> DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

De bepalingen van deze wet worden op 1 Juli 1937 van kracht.

H. GLINEUR.



CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

SESSION 1936-1937.	IV		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
Projet, N° 284. Amend. : I à III.	Séance du 1 juin 1937.	Vergadering van 1 Juni 1937.	Ontwerp, Nr 284. Amend. : I tot III

PROJET DE LOI apportant des modifications à la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

WETSONTWERP tot wijziging van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

AMENDEMENTS présentés par M. VAN BUGGENHOUT.

AMENDEMENTEN door den heer VAN BUGGENHOUT voorgesteld.

ARTICLE UNIQUE.EENIG ARTIKEL.

A L'ARTICLE 21bis, MODIFIER L'ALINEA PREMIER COMME SUIE :

ARTIKEL 21bis, EERSTE ALINEA, WIJZIGEN ALS VOLGT :

..à condition que le mari soit décédé sans avoir fourni aucun travail personnel, entre la date de sa cessation effective de travail à la mine et celle de son décès.

..mits de echtgenoot overleden is zonder enig persoonlijk werk geleverd te hebben, tusschen den datum van het werkelijk ophouden met werken in de mijn en den datum van zijn overlijden.

A L'ARTICLE 31bis, MODIFIER COMME SUIE LE 3° ALINEA :

IN ARTIKEL 31bis, DE 3de ALINEA WIJZIGEN ALS VOLGT :

Le montant de la pension prévue à l'article 31 pour les ouvriers célibataires ou veufs ne travaillant plus est porté à 4.302 francs pour les intéressés pensionnés en qualité d'ouvriers du fond en vertu de cet article.

Het bedrag van het bij artikel 31 voorzien pensioen voor de niet meer arbeidende mijnwerkers die ongehuwd of weduwnaar zijn, wordt gebracht op 4.302 frank, voor den betrokkene die, krachtens dit artikel, als ondergrondsch werkman is gepensionneerd.

Elle est de 4.152 francs pour les divorcés, les autres 150 francs étant attribués à la femme si elle en est déclarée digne.

Het bedrag is 4.152 frank, voor de uit den echt gescheidenen en de overige 150 frank worden toegekend aan de vrouw, indien ze daartoe waardig bevonden wordt.

A L'ARTICLE 32 (projet), MODIFIER COMME SUIE L'ALINEA 17 :

IN ARTIKEL 32, WORDT DE 17° ALINEA GEWIJZIGD ALS VOLGT :

Le délai de deux ans est également applicable aux demandes qui ont été introduites ou qui auraient pu être introduites à partir du 1er janvier 1935.

De termijn van twee jaar is eveneens toepasselijk op de aanvragen die werden ingediend of die konden ingediend zijn, sedert 1 Januari 1935.

J. VAN BUGGENHOUT.

SESSION 1936-1937.	V		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
Projet, N° 284. Amend. : I à IV.	7 juin 1937.	7 Juni 1937.	Ontwerp, Nr 284. Amend. : I tot IV.

PROJET DE LOI apportant des modifications à la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

AMENDEMENTS présentés par M. GRUSELIN.

ART. 5.

COMPLÉTER L'ARTICLE 5 MODIFIÉ DU PROJET PAR L'ALINEA SUIVANT :

En outre, dans le cas où les ressources du Fonds National ne seraient pas suffisantes pour lui permettre de faire face aux obligations financières qui résultent de la présente loi, le Roi peut établir au profit du dit Fonds National une taxe maxima de 1,50 fr. par tonne de charbon extraite dans les exploitations minières belges et par tonne de charbon importée en Belgique.

ART. 32.

REPLACER LE 1° DU PROJET PAR LE TEXTE SUIVANT :

Intéressés mariés, ouvriers du fond : 210 frs par année de services, s'ils justifient d'au moins 15 années de services au fond et 170 frs. par année de services, s'il justifie de moins de 15 années de services au fond.

WETSONTWERP tot wijziging van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

AMENDEMENTEN door den heer GRUSELIN voorgesteld.

ART. 5.

HET DOOR HET ONTWERP GEWIJZIGD ARTIKEL 5 AANVULLEN ALS VOLGT :

Daarenboven, in geval de inkomsten van het Nationaal Fonds niet toereikend zouden zijn om hetzelfde toe te laten het hoofd te bieden aan de financieele verplichtingen wegens de tegenwoordige wet, kan de Koning, ten bate van gezegd Nationaal Fonds, een taxe heffen van ten hoogste 1,50 fr. per ton steenkool gedolven door de Belgische koolmijnondernemingen en per ton der in België ingevoerde steenkolen.

ART. 32.

1° VAN HET WETSONTWERP VERVANGEN DOOR DEN VOLGENDEN TEKST :

1° Gehuwde belanghebbenden, ondergrondse arbeiders : 210 fr. per jaar dienst, indien zij bewijzen ten minste 15 jaar als ondergrondsch arbeider werkzaam te zijn geweest, en 170 frank per jaar dienst, indien zij bewijzen minder dan 15 jaar als ondergrondsch arbeider werkzaam te zijn geweest.

P. GRUSELIN.

## CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

## KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Amendements introduits après le dépôt du rapport.		Amendementen ingediend na het neerleggen van het verslag.	
SESSION 1936-1937.	VI	ZITTINGSJAAR 1936-1937.	
Projet, N° 284. Rapport, N° 354. Am. I à V.	Séance du 8 juin 1937.	Vergadering van 8 Juni 1937.	Ontwerp, Nr 284. Verslag, Nr 354. Am. I tot V.

PROJET DE LOI apportant des modifications à la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

AMENDEMENTS DE M. VAN BUGGENHOUT.I.- Amendements réintroduits :

M. Van Buggenhout déclare réintroduire les amendements (N°s I, II et IV) qui ont été examinés par la Commission et rejetés par elle.

II.- Amendements nouveaux :ART. 11.

REPLACER L'ARTICLE 11 DE LA LOI DU 1 AOUT 1930 PAR LA DISPOSITION SUIVANTE :

"Art. 11.- Tout ouvrier soumis à l'assurance conformément à la présente loi, est affilié à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite. Il est porté annuellement à son compte auprès de cet organisme un versement égal à 1,90 % des salaires promérités par l'intéressé."

ART. 12.

L'ARTICLE 12 EST ABROGE.

ART. 13.

L'ARTICLE 13 EST ABROGE.

ART. 14.

A L'ARTICLE 14, REPLACER A LA DERNIERE LIGNE : "l'article 12" PAR : l'article 11.

ART. 17.

A L'ARTICLE 17, REPLACER :  
"... prévus à l'article 12" PAR :  
... prévus à l'article 11.

WETSONTWERP tot wijziging van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

AMENDEMENTEN VAN DEN HEER VAN BUGGENHOUT.I.- Heringediende amendementen :

De Heer Van Buggenhout verklaart terug in te dienen de amendementen (Nrs I, II en IV) door de Commissie onderzocht en afgewezen.

II.- Nieuwe amendementen :ART. 11.

ARTIKEL 11 VAN DE WET VAN 1 AUGUSTUS 1930 DOOR DE VOLGENDE BEPALING VERVANGEN :

"Art. 11.-  
"Iedere werkman, die overeenkomstig deze wet, aan de verzekering is onderworpen, is bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas aangesloten. Op zijn rekening bij dit organisme, wordt jaarlijks een storting ingeschreven gelijk aan 1,90 t.h. van de salarissen door den belanghebbende opgetrokken."

ART. 12.

ARTIKEL 12 WORDT OPGEHEVEN.

ART. 13.

ARTIKEL 13 WORDT OPGEHEVEN.

ART. 14.

IN ARTIKEL 14, VOORLAATSTEN REGEL, DE WOORDEN: "artikel 12" VERVANGEN DOOR : artikel 11.

ART. 17.

IN ARTIKEL 17, DE WOORDEN "  
"der bij artikel 12 voorziene renten" VERVANGEN  
DOOR : der bij artikel 11 voorziene renten.

J. VAN BUGGENHOUT.

(Amendements introduits après le dépôt du Rapport).

(Amendementen ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1936-1937.	VII		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
Projet, N° 284. Rapport, N° 354. Amend. : I à VI.	Séance du 8 juin 1937.	Vergadering van 8 Juni 1937.	Ontwerp, Nr 284. Verslag, Nr 354. Amend. : I tot VI.

PROJET DE LOI apportant des modifications à la législation concernant la régime de retraite des ouvriers mineurs.

WETSONTWERP tot wijziging van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

AMENDEMENTS présentés par M. GLINEUR.

AMENDEMENTEN door den heer GLINEUR voorgesteld.

ARTICLE UNIQUE.

EENIG ARTIKEL.

ARTICLE 5 (du projet) MODIFIER COMME SUIT :

Le montant des versements des ouvriers et des cotisations des employeurs est fixé à 11 p.c. des salaires, 3  $\frac{1}{2}$  p.c. à charge des ouvriers et 8  $\frac{1}{2}$  p.c. à charge des employeurs.

ARTIKEL 5 (van de wet) WIJZIGEN ALS VOLGT :

Het bedrag der stortingen van de werklieden en der bijdragen van de bedrijfshoofden wordt vastgesteld op 11 t.h. van het loon, waarvan 3  $\frac{1}{2}$  t.h. te laste der arbeiders en 8  $\frac{1}{2}$  t.h. ten laste der bedrijfshoofden.

ARTICLE 21 (du projet) 2° §, 4° LIGNE, REMPLACER LES MOTS : dans les six mois" PAR LES MOTS : dans l'année.

ARTIKEL 21 (van de wet) IN DE 2de §, 4° REGEL, DE WOORDEN : "binnen zes maanden" VERVANGEN DOOR DE WOORDEN : binnen het jaar.

ARTICLE 24 (du projet) (Comme à l'amendement III déjà proposé par M. Glineur et non admis par la Commission).

ARTIKEL 24 (van de wet) (Zooals in het amendement III door den heer Glineur reeds voorgesteld en door de Commissie verworpen).

ARTICLE 27 (du projet) A L'ALINEA 3, 2°, LE CHIFFRE : "2.700" EST PORTE à 4.000 francs.

ARTIKEL 27 (van de wet) IN DE 3de ALINEA, 2°, HET CIJFER : "2.700" VERVANGEN DOOR 4.000 frank.

ARTICLE 30bis (du projet), l'alinéa final proposé dans le projet ainsi que l'article 30bis introduit dans l'arrêté royal du 22 décembre 1934 SONT SUPPRIMES.

ARTIKEL 30bis (van de wet) de slotalinéa in wetsontwerp voorgesteld, alsmede artikel 30bis gelascht in het K.B. van 22 December 1934, WORDEN GESCHRAPT.

ARTICLE 31 (du projet) :

ARTIKEL 31 (van de wet) :

I.-L'ALINEA 3 DU TEXTE PROPOSE DANS LE PROJET EST MODIFIE COMME SUIT :

I.-ALINEA 3 WORDT GEWIJZIGD ALS VOLGT :

7.500 frs pour les intéressés mariés ne travaillant plus;

7.500 fr. voor de belanghebbenden die gehuw zijn en niet meer werken;

6.000 frs pour les intéressés célibataires veufs ou divorcés ne travaillant plus.

6.000 fr. voor de belanghebbenden die ongehuwd zijn, weduenaars of uit den echt gescheiden en niet meer werken.

II.-LE DERNIER ALINEA DE L'ARTICLE 31 DE LA LOI EST MODIFIE COMME SUIT :

II.-DE LAATSTE ALINEA VAN ARTIKEL 31 VAN DE WET WORDT GEWIJZIGD ALS VOLGT :

L'âge de la retraite est fixé à 55 ans accomplis, il est abaissé à 50 ans pour l'intéressé qui a été occupé dans les travaux souterrains pendant au moins 25 ans. Il est abaissé également à 50 ans pour les machinistes d'extraction qui ont été occupés à ce service spécial pendant au moins 25 ans.

De leeftijd om gepensionneerd te worden is vastgesteld op volle 55 jaar; hij wordt op 50 jaar gebracht voor den belanghebbende die minstens gedurende 25 jaar ondergrond-schen arbeid heeft verricht. Hij wordt ins-gelijks tot 50 jaar verlaagd voor de ophaal-machinisten die sedert ten minste 25 jaar dien specialen arbeid verrichten.

Les articles 19, 20, 21, 23bis, 25, 27, 29, 33, 36 fixant l'âge de la retraite et la durée de travail SONT MODIFIES DANS LE MEME SENS.

ARTICLES 31bis et 31ter (Comme à l'amendement III déjà proposé par M. Glineur et non admis par la Commission).

ARTICLE 32 (du projet), MODIFIER COMME SUIV LE DEBUT DU PREMIER § :

Tout ouvrier mineur ayant été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, qui a abandonné le travail par suite de maladie.....AJOUTER : et d'accident" .....

MODIFIER LE 1° COMME SUIV :

Intéressés mariés, ouvriers du fond 320 frs par année de services, s'ils justifient d'au moins 10 années de services au fond.

MODIFIER LE 2° COMME SUIV :

Intéressés mariés, ouvriers de surface ou ouvriers ayant été occupés au fond et à la surface, mais n'ayant pas 10 années de services au fond : 300 frs par année de service.

MODIFIER LE 3° COMME SUIV :

Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers du fond : 240 frs par année de services, s'ils justifient au moins 10 années de services au fond.

MODIFIER LE 4° COMME SUIV :

Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers de surface ou ouvriers ayant été occupés au fond et à la surface, mais n'ayant pas 10 années de services au fond : 240 frs par année de service.

LE 6° § EST REMPLACÉ PAR :

Le maximum de toute pension d'invalidité est calculé sur la base de 25 années de services.

LE 8° § EST MODIFIÉ COMME SUIV :

L'intéressé âgé de moins de 35 ans obtient le bénéfice des avantages ci-dessus, s'il justifie de dix années de service au moins; celui âgé de 35 à 39 ans s'il justifie de douze années de service au moins; celui âgé de 40 à 44 ans, s'il justifie de quinze années de service au moins; celui âgé de 45 à 49 ans, s'il justifie de dix-huit années de service au moins; celui âgé de plus de 50 ans s'il justifie de vingt années de service au moins.

De artikelen 19, 20, 21, 23bis, 25, 27, 29 33, 36 waarbij de pensioensleeftijd wordt vastgesteld alsmede den arbeidsduur, WORDEN IN DENZELFDEN ZIN GEWIJZIGD.

ARTIKELEN 31bis en 31ter (Zooals in het amendement III door den heer Glineur reeds voorgesteld en door de Commissie verworpen).

ARTIKEL 32 (van de wet), DEN AANVANG VAN DE 1ste § DOEN LUIDEN :

Ieder mijnwerker waarop de wet van 30 December 1924 of de tegenwoordige wet toepasselijk waren, getroffen door ziekte en ongeval, die een ongeschiktheid.....enz.

1° WIJZIGEN ALS VOLGT :

Gehuwde belanghebbenden, ondergrondse arbeiders, 320 frank per jaar dienst, indien zij bewijzen ten minste 10 jaar dienst als ondergronder werkzaam te zijn geweest.

2° WIJZIGEN ALS VOLGT :

Gehuwde belanghebbenden, bovengrondse arbeiders of arbeiders die ondergronds en bovengrondsch werk hebben verricht, maar geen 10 jaar dienst als ondergronder tellen : 300 frank per jaar dienst.

3° WIJZIGEN ALS VOLGT :

Belanghebbenden die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden zijnde, ondergrondse arbeiders, 240 frank per jaar dienst, indien zij bewijzen ten minste 10 jaar als ondergronder werkzaam te zijn geweest.

4° WIJZIGEN ALS VOLGT :

Belanghebbenden die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden zijn, bovengrondse arbeiders of arbeiders die ondergronds en bovengrondsch werk hebben verricht, maar geen 10 jaar dienst als ondergronder tellen : 240 frank per jaar dienst.

DE 6de § WORDT VERVANGEN DOOR :

Het maximum van elk invaliditeitspensioen wordt berekend op den voet van 25 jaar dienst.

DE 8° § WORDT GEWIJZIGD ALS VOLGT :

De belanghebbende van minder dan 35 jaar oud, ontvangt de bovenvermelde voordeelen, indien hij bewijst minstens 10 jaar werkzaam te zijn geweest. Deze van 35 tot 39 jaar oud, indien hij bewijst minstens 12 jaar werkzaam te zijn geweest. Deze van 40 tot 44 jaar oud, indien hij bewijst minstens 15 jaar werkzaam te zijn geweest. Deze van 45 tot 49 jaar oud, indien hij bewijst minstens 18 jaar werkzaam te zijn geweest. Deze van meer dan 50 jaar oud, indien hij bewijst minstens 20 jaar werkzaam te zijn geweest.

AU 20° §, AU LIEU DE : "Ces versements seront déduits de la pension des intéressés"  
MODIFIER COMME SUIT :  
Ces versements seront faits à charge de l'Etat.

REPLACER LE TEXTE DE L'AVANT-DERNIER ALINEA DE L'AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT PAR LES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Le bénéficiaire de la pension d'invalidité n'est accordé qu'à l'ouvrier qui a quitté la mine pour cause de maladie ou d'accident et qui fait sa demande de pension endéans les 5 ans de son départ de la mine.

DERNIER § DE L'ARTICLE 32 DU PROJET, SUPPRIMER.

ARTICLE 35 (du projet), SUPPRIMER L'AMENDEMENT DE LA COMMISSION ET RETABLIR LE TEXTE DE CET ARTICLE PREVU DANS LA LOI DU 1er AOUT 1930, ALLOUANT LE SUPPLEMENT DE 1.080 francs aux veuves.

ARTICLE 36 (du projet), LES CHIFFRES PROPOSES AUX 1°, 2°, 3° ET 4°, SONT MODIFIES DANS LE MEME SENS QU'AUX ARTICLES 31ter ET 32.

LE DERNIER § DE L'ARTICLE 36 DU PROJET EST SUPPRIME.

ARTICLES 36bis, 55 ET 55bis (Comme à l'amendement III déjà proposé par M. Glineur et non admis par la Commission).

IN DE 20ste ALINEA, IN STEDE VAN : "Die stortingen worden van het pensioen der belanghebbers afgetrokken" ZEGGEN :  
Die stortingen worden gedaan ten laste van den Staat.

DEN TEKST VAN DE VOORLAATSTE ALINEA VAN HET REGERINGSAMENDEMENT DOOR DE VOLGENDE BEPALINGEN VERVANGEN :

Het genot van het invaliditeitspensioen wordt slechts verleend aan den werkmán die wegens ziekte of ongeval de mijn heeft verlaten en zijn pensioensaanvraag doet binnen 5 jaar na zijn vertrek uit de mijn.

LAATSTE § VAN ARTIKEL 32 VAN HET ONTWERP WEGLATEN.

ARTIKEL 35 (van de wet), HET AMENDEMENT VAN DE COMMISSIE VERVANGEN DOOR DEN OORSPRONKELIJKEN TEKST VAN DIT ARTIKEL IN DE WET VAN 1 AUGUSTUS 1930, WAARBIJ DE TOESLAG van 1.080 frank aan de weduwen WORDT TOEGEKEND.

ARTIKEL 36 (van de wet), DE CIJFERS VOORGESTELD IN 1°, 2°, 3° EN 4°, WORDEN GEWIJZIGD IN DENZELFDEN ZIN ALS BIJ DE ARTIKELEN 31ter EN 32.

DE LAATSTE ALINEA VAN ARTIKEL 36 VAN HET ONTWERP WORDT GESCHRAPT.

ARTIKELEN 36bis, 55 EN 55bis (Zooals in het amendement III door den heer Glineur reeds voorgesteld en door de Commissie verworpen).

H. GLINEUR.

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1936-1937.	VIII		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
Projet, N° 284. Rapport, N° 354. Amend. : I à VII.	Séance du 10 juin 1937.	Vergadering van 10 Juni 1937.	Ontwerp, Nr 284. Verslag, Nr 354. Amend. : I tot VII.

PROJET DE LOI apportant des modifications à la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

-----  
AMENDEMENT présenté par M. GRUSELIN.  
 -----

ARTICLE UNIQUE.

Art. 32.- REMPLACER LE 1° DU PROJET PAR LE TEXTE SUIVANT :

Intéressés mariés, ouvriers du fond :  
 210 francs par année de services, s'ils justifient d'au moins 15 années de services au fond et 170 francs par année de services s'ils justifient de moins de 15 années de services au fond.

WETSONTWERP tot wijziging van de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

-----  
AMENDEMENT door den heer GRUSELIN voorgesteld.  
 -----

EENIG ARTIKEL.

Art. 32.- 1° VAN HET ONTWERP DOOR VOLGENDEN TEKST VERVANGEN :

Gehuwde belanghebbenden, ondergrondse arbeiders, 210 frank per jaar dienst, indien zij bewijzen ten minste 15 jaar als ondergrondsche arbeider werkzaam te zijn geweest, en 170 frank per jaar dienst, indien zij bewijzen minder dan 15 jaar als ondergrondsche arbeider werkzaam te zijn geweest.

P. GRUSELIN.